

S E L I H O T

Sigun uzansa de K"K Sefaradim

de Estandbol, el Oryente i el Oksidente i Italya

en Ebreo i en Ladino

La Edisyon de Josef Alschech de 1865 .

Engrandesida i Transkrivida

al kudyo del

Haham Isaac de David Yerushalmi

LADINO BOOKS
3

Cincinnati, OHIO
1990

ENTRODUKSYON

Alavado i aformoziguado seya el nombre del Kriador ke nos abidigua en kada ora i ora kon sus mercedes las grandes, por ver kon nuestros ojos i entender kon nuestro meoyo ke es de Su saver ke nos savyentes i de Su luz nos arelumbrados. Komo pelegrios, vinimos un diya a este vaye de lagrimas; i komo pasajeros, mos espartimos al otro diya, myentres ke Su palabra de djustedad esta sovre los djerensyos de los ke se abrigan debasho las alas de Su prezensya.

De paryentes a sus ijos i ijas, i de ijos i ijas a sus paryentes, una kavena temeroza nos ata i nos auna a las dos puntas de la syempredad. Mos madrugantes i anocheseyentes kada diya por maraviyarnos otra vez de las ovras de Sus manos i por bushkar giyansa de vidas en los livros de nuestra Ley. Kada uno a su manera kavaka kon korason kevrantado por estiyar *hohma* i saviduriya ke aklaren i djustifiken el buen komporto eskuentra del Todo Poderozo i tambyen eskuentra de su serkano.

Las orasyones de *Selihoi* i de *Tikkun Hasoi* ke azemos en oras de la noche, leshos de todo aturvamyento, solos kon nuestras almas i eskuchantes a lo ke eskrivyeron poetas de Ley i de saviduriya sovre el destino umano, estas orasyones nos ayudan a aklarar el korso de nuestra vida i a mostrarnos el kamino de los derecheros. En las palabras ke meldamos se topan dichas amargas, ma i konortamyentos i enkorajamyentos para kada uno i para kada una de mozotros: Basta ke lo enveluntemos, para asavyentarnos en caminos de la Ley i del buen konporto.

* * * *

Dezde la Enkizisyon, los Sefaradim mos espartimos en dos grandes ramas. Una fue la rama oksidental ke se aresento en Olanda, Fransya, Italya, Ingiltera i tambyen en la Amerika Sentral i en los Estados Unidos. Entre todas las sivdades onde eyos moraron, no uvo komo Amsterdam lugar mas aklarado por risivirlos i darles la libertad de avlar, de eskrivir i de kitar livros de Ley sigun sus dezeyo.

Otra fue la rama ke se rendyo al Oryente por morar en las tyerras de los Otomanos, ke son Estanol, Salonik, Safed, i tambyen Izmir i Rodes. Myentres ke los Sefaradim de Olanda kitaron livros kon letras Latinas, los del Oryente preferaron empleyar las letras ke se nombran Rashi. I aun ke dezde 1547 ya se aviya emprimido en Estanol los sinko livros de la Ley en ebreo¹ kon un trezlado en ladino para los Sefaradim, i un trezlado en grego para los djudyos Bizantinos (Romaniores), al pareser el primer livro de *selihot* kon el ebreo de una vanda i el ladino de otra vanda salyo en el 1865, ke es el livro de *selihot* de Josef Alschech.²

I es ansi ke en Evropa dezde 1552 ke ya se empleyavan livros de tefilla kon el trezlado del ebreo a la lingua del puevlo, para ke entyendan lo ke kitan de la boka, sigun disheron hahamim *בְּכָל-לָשׁוֹן שְׁמָעָה שְׁמָעַ*, oye, kere dizir *בְּכָל-לָשׁוֹן שְׁמָעָה שְׁמָעַ*, en toda lingua ke tu entyendes: *שְׁמָעַ*, oye, kere dizir no solo por oyir, ma i por entender.

Se pensa ke el primer Ladinador fue Yom Tob Atias de Ferrara. En 1552, el kito el primer trezlado del livro de tefilla, i un anyo despues, kon la ayuda de Abraham Usque, kito el trezlado de la biblia entera ke es la famoza *Biblia de Ferrara*. Se kreye ke estos dos trezlad^{os} se bazan sovre tekstos muncho mas vyejos vinidos de Espanya, i ke kontyenen tradisyones judias byen klaras de enterpretar las eskrituras al uzo de los hahamim de ayi.

Para mozotros, Yom Tob Atias de Ferrara es el ke auno estos tod^{os} koryentes de deklarar la biblia kon un trezlado *palavra por palavra de la verdad hebrayca*. I es de el ke tomaron sus palavras i sus ideas tod^{os} los ke vinyeron despues, seya los hahamim de Olanda, seya Avraham Asa (1730) de Estanol. En la partida ke eskrevi en Inglez ya meti fotografias de unos kuantos de estos vyejos *mahzorim* de Italya, de Olanda i de otros lugares para ke sepan ke estas kozas un tyempo egzistyeron.

Al aparejar el estudy^o de los *selihot* de Alschech, estos tod^{os} livros los meti en riva de la meza a la sira, sigun sus datas, del mas vyejo al mas nuevo. Los miri, los miri, i me dishe: Kada uno de eyos tyene su konsejika! Ken save por kuantas manos pasaron, a ke famiyas djudias pertenesyeron, i en ke *kehillot* estuvyeron? Pasaron de un patron a otro, fina ke un diya los

¹ De este livro, el profesor Moshe Lazar de la Universidad de Kaliforniya kito una edisyon nueva, dando tambyen la transkripsyon del teksto en letras latinas: Moshe Lazar, *Ladino Pentateuch (Constantinople 1547)*, Labyrinthos, Culver City 1988.

² La alkunya *Alseh* la eskrevi Alschech al uzo Alman syendo ke el livro fue puvlikado en Vyena.

vendyeron a un antikadji, ke los vendyo a un rikon, ke los daria a muestra biblioteka para mostrar gastes al governo i abashar las taksas! I ken save kuantos anyos ay ke no pizan puerta de kal? Livros de 400 i de 300 anyos! Ke no les pasariya por la kavesa? Este Rosh ha-Shana, me los va yevar al Kal i sirvirme de eyos por akodarme de la estorya de mi puevlo.

De la Enkizisyon, ya mos olvidimos mozotros. Basta ke mos den un poko de kara para ke mos pareska ke no uvo nada. Komo se dize: *Komimos makarrones, mos lavimos los korasones*. Keria entender yo, ke dar i aver tyene la Espanya para fyestar kon mozotros nuestra viktorya, despues ke mos arrondjaron a uno a uno de sus tyerras?

En un *mahzor* de Olanda topi ke eyos no se olvidaron de la Enkizisyon. Kada noche de Kippur meldan esta orasyon:

מי שבידך על כל אחינו האסורים בבית הסדר מן החקירה
 מי שברך אבותינו • אברהם יצחק ויעקב • משה ואהרן •
 ודוד ושלמה: הוא יברך • וישמור • וינצור • ויעזור •
A todos nossos Irmaos, prezos pella Inquisição.
 מלכא דעלמא הוא יברך יתהון • ויזכה יתהון • וישמע בקל
 צלותהון • ויציאם מאפלה לאורה • וכן יהי רצון ונאמר אמן:

onde ay una rogativa en Portugez *a todos nuestros ermanos ke fueron tomados por la Enkizisyon*. Para eyos, la kestyon de la Enkizisyon dainda no se serro!

* * * *

Al tyempo aviya en Vyena una komunidad bastante grande de Sefaradim de los Balkanes, i sovre todo de Timişvar, ke biviyen ayi i ke eran mezmo lo mas suditos turkos³. Avian fraguado en Vyena una maraviyoza kehilla ke tenia un famozo koro ke dava konsertos, i todos los Djudyos de Vyena avlavan de los Sefaradim Turkos i de la grande Kehilla de ayi. No se save si la famiya de los ermanos Josef i Ya'akov Alschech, ke eran guerfanos, era de Salonik o de Vyena. Sus madre los engrandesyo en syendo bivda i les

³ En 1888, al kumplirse syen anyos de su fondasyon, la Komunidad Sefaradita de Vyena aviya kitado un livriko en Alman i en Ladino Rashi, dando un kuento de su estorya. En serka, LADINO BOOKS va kitar este livriko kon la transkripsyon del teksto en letras latinas.

dyo una buena edukasyon. En el libro de Tefillot de kada diya ke kitaron⁴ estos dosijos metyeron una letra para rengrasyar a "la sinyora madre" de todo lo bueno ke les izo. Esta letra se topa en la oja 9 de la partida en inglez.

Este primer libro de *Selihot* en ebreo i en ladino lo kitaron Josef Alschech i su mujer Roza, i lo vendyeron eyos mezmós (*Selbstverlag*). La sigunda edisyón del 1880 i la tresera del 1923, es el famozo librero Josef Schlesinger de Vyena ke las kito.

Para esta edisyón de 1990 tomi komo baza el libro de 1865, kiti todas las manchas, lo alimpyi komo se deve i lo engrandesí. Komo ya es savido, seya en los *siddurim* o en los *mahzorim*, lo mas de los tekstos son poezias. Ma komo poezias toman muncho lugar i muncho papel al emprimirsen en forma de poezia, los tipografos syempre las asentaron en sus libros komo ke si eran proza. Ma, komo yo tenia mas lugar, lo meti todo komo deve de ser.

Tambyen muchos autores eskrivyeron akrostishes. Kada verseto lo empesavan kon la primera letra de sus nombre. En la transkripsyon ke ize miri de arañar las poezias komo se deve, i ande aviya akrostishes, los meti a la syedra del teksto por darles una prezentasyon mas ermoza para el ojo.

Apareji i una lista de palavras peludas para akeyos ke no las saven. Un byervo komo *apanyar* ke kere dizir *aferrar*, vemos ke se puede empleyar kon el sintido de *arekojer*, para trezladar el ebreo קָבַץ o אָסַף.

* * * *

Al aserkarse el Rosh ha-Shana רֹאשׁ הַשָּׁנָה, me agozo de ver la puvlikasyon de otro un libro en el ladino tan dulce i tan savrozo de nuestros padres i de muestras madres. Kunto tyempo mas va aver djente para meldar estos libros, esta es una pregunta a la kual no puedo responder. Esto yo lo ago por el guste de los ke dainda les plaze meldar libros en ladino.

Seya veluntad delante siya de Su Onra a ke muestras *tefillot*, ke diremos este anyo i kada anyo en entenyendolas, mos kongrasyen en ojos de nuestros veidores, i ke seyan risividas para byen i para vidas largas!

Yo, chiko de los chikos i menor de los menores, Haribbi Isaac de David Yerushalmi i Estreya Abenyakar, ח'ב

⁴ Josef i Ya'akov Alschech, *Seder Tefillot kol Pe*, Selbstverlag des Herausgebers Josef J. Alschech, Vyena 1868.

דעני לצדיקי וחסידיו ותמימי די בכל דור ודור, ענינו!

יְהוָה חַיֵּנוּם מַשְׁמַח לָבָבָא וְיֵשׁוּעָא חַיֵּנוּם חַיֵּנוּם:

*El respondyen a djustos i buenos i prenizmos
Ke en kada djerensyos i djerensyos, respondemos!*

You who did answer the good, the pious and the virtuous
Of every generation, answer us!

S E L I H O T

Sigun uzansa de K"K Sefaradim

Emprimido aki en Vyena Anyo 5625

por manos del menor Josef Yishak Alschech
i su mujer Rebeka

a la memorya de sus padres

Yishak Alschech, ה'ט"ו i Yishak Ya'akov Eliyyahu, ה'ט"ו

SELIHOT KON LADINO

Se estamparon la prima vez en Vyena
en anyo 5625

Este livro es ayado solo onde Sr. Josef Yishak Alschech
en Vyena. I el rekavdo por eyo es en favor de

G E M I L U T H A S A D I M

Wien 1865.

Selbstverlag des Herausgebers Josef S. Alschech.
Nachdruck vorbehalten.

סליחות

כמנהג ק"ק ספרדים יצ"ו



נדפס פה ביינה שנת כתר"ה

על ידי הצעיר יוסף יצחק אלשיך ה"י
ואשתו רבקה מנ"ת

לזכרון אבותם

יצחק אלשיך ע"ה ויצחק יעקב אליהו ע"ה:



סליחות קונ לארינו

סי איסטאמפארון לה פרימה צ"ז חין צייכה
חין חיינו 5625

איסטני ליצרו חיס אייחדו קולו חונדי סי' יוסף יצחק אלשיך
ה"י חין צייכה. אי חיל ריקאצדו פור חיינו חיס חין פאצור די

גמילות חסדים



Wien 1865.

Selbstverlag des Herausgebers Josef J. Altsch.

Nachdruck vorbehalten.

Mis dichas eskucha, A'. Entyende mi avla. Eskucha a bos de mi esklamasyon, mi Rey i mi Dyo, ke aTi ago orasyon:

Membrara i non olvidara de bindizir las bindisyones de la Ley, para dizir *selihoṭ* sigun *sevara* de *rabbenu Ba'al ha-Turim*, z"l, el kual korto por *din* de non dizir i meldar *pesukim* antes de bindisyones de la Ley, aun ke los dizen por rogativa:

I el ke vino en sekreto de A' tenga la intisyon de bindizir en esta ora todo el Orden de Bindisyones, syendo ke non es pertenesyen por estajar entre eyas, porke atamyento i aunamyento a todas de presipyo de *beraha* de *netilat* de manos asta bindisyones de la Ley, sigun savido:

Tambyen es de akavidarse por dizir *Tikkun Hasoṭ*, syendo *ikkar* grande por yorar i alimunyar sovre destruisyon de Kaza de nuestra Santedad, i se asente deskalso sovre la tyerra i empese על נהרות כבל sigun eskrito en livro

שְׁעָרֵי צִיּוֹן:

אמרי האזינה ה' בינה הגיגי הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי כי אליך אתפלל:

יזכור ואל ישכך מלברך ברכות התורה כדי לומר
סליחות כדעת רבינו בעל הטורים ז"ל שפסק שלא יקרא
פסוקים קודם ברכת התורה אף על פי שאומרים דרך
תחנונים.

ואשר בא בסוד ה' יכוין לברך בעת ההיא כל סדר
הברכות יען שאינו ראוי להפסיק ביניהם כי קשר ויחוד
אחד לכולם מתחלת נשילת ידים עד ברכות התורה כגודע
ליודעי הן גם צריך לזהר לומר כל סדר תקון הצות כפי מה
שהובא בספר שערי ציון כי הוא עיקר גדול לברכות
ולהתאבל על חרבן בית מקדשינו וישב יתף על הארץ
ויתחיל על נהרות בבל וכו' ככתוב שם:

מים דיגאס איסקוזה ה' אינטינדי מי חללה איסקוזה אה צוס די מי
איסקלמאסיון מי ריי מי דייו קי חטי חגו אוראסיון:
מיוצרארה אי כון חולצידארה די צינדזיר לחס צינדיסיונים די לה
ליי פארה דזיר סליחות סיגון קצרה די רצינו צעל כטורים ז"ל חיל קואל
קורטו פור דין די כון דזיר אי מילדאר פקוקים חנטיס די צינדיסיונים די
לה ליי חאון קי לוס דזין פור רוגאטיצה:
אי חיל קי צינו חין סיקריו די ה' טינגה לה אינטיסיון די צינדיזיר
חין איקטה אורה עודו חיל אורדן די צינדיסיונים סיינדו קי כון חיס פיר-
טינטיין פור איסטאזאר אינטרי אייחאס פורקי אטאמיינטו אי אלוכאמיינטו אה
טודאס די פריספיו די צרכה די כטילת די מאנוס אקטה צינדיסיונים די לה
ליי סיגון סאצידו:

טאמציין חיס די אקאצידאסי פור דזיר מיקון חלות סיינדו עיקר
גראנדי פור יוראר אי אלימומיאר קוצרי דיסטרויסיון די קאזה די טואיס-
טרה סאנטידאר אי קי אסינטי דיסקאלסו קוצרי לה טיירה אי אימפיסי על
כסרות צל סיגון איסקריו חין לידו

שערי ציון:

בקשות

יֵשֶׁן אֶל תְּרֵדָה. וְעֹזֵב הַתְּלַהֲלָהָ. הִרְחַק מִדְּרָכֵי בְּנֵי אָדָם.
 וְשׁוֹר דְּרָבֵי גְבוּהָהָ. וְרוּץ לְעִבּוֹד צוֹר קָדָם. פְּרוּץ פּוֹכְבֵי
 גְּבוּהָהָ. מַה לָּךְ גִּרְדָּם קוֹם קָרָא אֶל אֱלֹהֵיךְ: הִבֵּן
 לְרֹאוֹת שָׁמַיִם. וְאֵת מַעֲשֵׂה אֲצַבְעוֹתָיו. וְהִבֵּט אֶהְלִי מְרוֹמָיו
 תְּלִיִּים בְּזַרְזוֹתָיו. וְכוֹכָבִים חֹתְמָיו. פְּתוּחֵי טַבַּעְוֹתָיו. וּפְתַח
 מִפְּנֵי אֵימָיו. וְתִיחַל אֶת יְשׁוּעוֹתָיו. פֶּן זִמֵּן יִגְבִּיהָהָ. וְרָם
 לְבָבָהּ בְּגִבְהָהָ: מַה לָּךְ וְצֵא בַּחֲצוֹת הַלֵּילוֹת. בַּעֲקֵבוֹת אֲנָשִׁי
 שִׁמּוֹת. אֲשֶׁר בְּלִשְׁוֹנָם תְּהַלּוֹת. וְאִין תּוֹכֶם תּוֹף וּמִרְמוֹת.
 לִילוֹתֵיהֶם תְּבַלּוֹת. וַיְמֹתִינָהם צוּמוֹת. לֹאֵל בְּלָבָם מְסֻלוֹת.
 וְלָהֶם בְּכֶסֶּאֱוֹ מְקוֹמוֹת. וְדָרְבָם סֶלֶם לַעֲלוֹת. עַד יִהְיֶה אֱלֹהֵיךְ:
 מַה לָּךְ דְּמַעוֹת תִּזְיֵל עֵינֶיךָ. וְתִתְחַרֵּט עַל פְּשָׁעִים. וְהִתְחַנַּן
 לְמוֹל כּוֹנֵן. וְאֵל תִּתְחַר בְּמַרְעִים. וְהִשְׁפֵּל מְאֹד אֶת גְּאוֹנָךְ.
 וְקַח הַטּוֹב בִּי גָעִים. כִּי בֶּדֶד אֵל מְהוֹנָךְ. לָעֵת יַעֲלוּ מוֹשִׁיעִים.
 וַיִּשְׁאוּ קוֹל הַמּוֹנָךְ. הִכּוֹן לִקְרֹאת אֱלֹהֵיךְ: מַה לָּךְ הַלִּים
 אֲשֶׁר עָפָר יִסּוּדָם. הִתְכַּמָּה מֵאִין וּמֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה
 אֵין. רַק לְרוֹאֵי צוֹר כְּבוֹדָם. רֹאוֹת לֵב לֹא רֹאוֹת עֵין. וּמוֹצְאֵי
 מַעֲיָנֵי יִסּוּדָם. הַטּוֹבִים מִיָּין. בִּי בֶן בֶּשֶׁר וָדָם. תִּמְצָא אֶת
 אֱלֹהֵיךְ: מַה לָּךְ יְהִי אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה אֲשֶׁר בָּל תִּבְצֹו
 פֶּעַל. הַפְּמִית וּמַחֲתָה. מוֹרִיד שָׁאוֹל וַיַּעַל. עֲמוּד לְמִשְׁפָּט
 וְחַיָּה. וְעֹזֵב מֶרֶד וַיַּעַל. לֵאמֹר מְתִי וְאִיָּה. מַה לְּמַטָּה וּמַה
 לְּמַעַל. וְאוֹלָם תָּמִיד תִּהְיֶה. עִם יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: מַה לָּךְ

קודם המזמורים אם אינו יכול לומר כל סדר תקון חנות כאשר כחצנו לעיל כהגיס לומר
 על היכלי ושיר המעלות לעיל בסוף ההקדמה:

לאדינו די בקשות

ישן דורמידו נון עי אדורמיסקאס. אי דיטע די אינלוקיסקירטי. אליטעטי די קאריראס די לה גינטי. אי קאטע קאריראס די עו אלטו: אי קורי פור סירציר קרייחדור אנטיגו. סיגון קוריר איסערייאס די עוס לוזיריוס. פורקי אטי אדורמיסידו אליטאנע ייחמה אטו דייו: הקץ דיספירטאטי פור ציאייר סוס סיילוס. אי אה איגה די סוס דידוס. אי קאטע עיידאס די סוס סיילוס דיקולגאדוס קון סוס צראסוס. אי לאס איסערייאס סוס סייוס קאצאקאדוראס די סוס סורטיאס. אי איספאצוריסטי פור אמור די סוס מיידוס אי איספירא אה סוס סאלצאסיוניס. די קואנדו איל עיימפו עי אה אינאלטיסיר אי סי אינאלטיסירא עו קור' אין עו אלטיגואיזה: וצא אי סאל אין מייאטאד די לאס נוגיס. דיטראס די קארקאניאליס די צארוניס די פלאמאס. קי אין סוס לואינגאס לואוריס. אי נון אינערי אייאס ארטי אי אינגאניוס. סוס נוגאדאס קון אוראסיוניס אי סוס דייאס קון אייונס. אה איל דייו אין סוס קוראסוניס קאלסאדאס. אי אה אייוס אין סו סייאה לוגאריס. סוס קאמינוס איסקאליראס. פארה סוציר אסטה ה' עו דייו: דמעו לאגרימאס איסעיליי עוס אורוס אי עי ריפיינטאס סוציר לוס ריזילייס. אי אינגראסייאטי איסקואינטערה עו קרייחדור. אי נון עי מיסקליס קון לוס מאליוס. אי אזי אצאטאר מוכצו אה עו אלטיגואיזה אי עומה לו צואינו קי אים לו אירמוחו. אונרה אל דייו די עוס אזינדאס. אלה אורא סוציראן סאלצאדוריס. אי אלסאראן צח די עוס רויידוס. סיי קונפואיסטו אה איסקואינטערה עו דייו: דלים פרוצ'ס קי פולצו סוס סימיינטוס. לה סינקייה די אונדי. אי צאנעאזי די איל אומצרי מאס די לה קואטרופיאה נאדה. דיסיירע לוס ציאינטיס אה איל פואירעטי סוס אונראס. ציאייר די קור' נון ציסטה די אורו. אי מאכאדירוס די פואינטיס די סוס סימיינטוס. לוס מיזורים די צינו קי אנסי צער ודס. אייאראס אה עו דייו: יה כומצרי סאנעו י"ה אהי"ה אסר אהי"ה קי טודו סו צילונטאד אוצרו. איל מאטאן אי אצידיגואן. אזי דיסינדיר אה פואיטה אי אזי סוציר. פאראטי אה גואיסייו אי ציצי. אי דיטע ריזיליי אי פאלסייאס. פור דיזיר קואנדו אי אדו אלקאנסארי. קי איי אצאטו אי קי איי אריצה. אי דיסיירעו פרינצמו סיראס קון ה' עו דייו: מה לך

אנטיס די לוס מומעריס סי נו פואירי פור דיזיר טודו איל סדר די תיקון חלות סיגון איסקריצימוס אריצה אוראן פור דיזיר על היכלי אי עיר המעלות. סיגון איסעס אריצה אין קאצו די לה הקדמה:

LADINO DE BAKKASHOT

[p. 2]



Durmido, non te adormeskas.

I desha de enlokeserte.

Aleshate de kareras de la djente.

I kata kareras de tu Alto.

I korre por servir Kriyador antigo.

Sigun korrer estrejas de tus luzeryos.

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo:



Despertate por veer sus syelos.

I a echa de sus dedos.

I kata tyendas de sus syelos dekolgados kon sus brasos.

I las estrejas sus siyos,

Kavakaduras de sus sortijas.

I espavoresete por amor de sus myedos.

I espera a sus salvasyones.

De kuando el tyempo te ara ennalteser.

I se ennaltesera tu korason en tu altigieza:

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo:



I sal en meytad de las noches.

Detras de karkanyales de varones de famas.

Ke en sus luengas, loores.

I non entre eyas arte i enganyos.

Sus nochadas kon orasyones.

I sus dias kon ayunos.

A el Dyo en sus korasones kalsadas.

I a eyos en Su siya lugares.

Sus kaminos eskaleras.

Para suvir asta A' tu Dyo:

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo:

לאדינו די בקשות

ישן דורמירדו כון עי אדורמיסקאס. אי דיטע די אינלוקיסיטעי. אליטעטעי די קאריראס די לה גינעי. אי קאטע קאריראס די עו אלטו: אי קורי פור סירציר קרייחדור אנעיגו. סיגון קוריר איסטרייאס די עוס לוזירייוס. פורקי אטי אדורמיסידו אליצאנע ייחמה אטו דייו: הקץ דיספירעטעי פור ציאר סוס סיילוס. אי אה איגה די סוס דידוס. אי קאטע עיינדאס די סוס סיילוס דיקולגאדוס קון סוס צראסוס. אי לאס איסטרייאס סוס סיייוס קאצאקאדוראס די סוס סורעיזאס. אי איספאצורייסיטי פור אמור די סוס מיידוס אי איספירע אה סוס סאלצאסיוניס. די קואנדו איל עיימפו עי אה אינאלטיסיר אי סי אינאלטיסירע עו קור' אין עו אלטיגואיזה: וצא אי סאל אין מייאטאד די לאס נוזיס. דיטראס די קארקאליאליס די צארוניס די פאמאס. קי אין סוס לואינגאס לואיריס. אי כון אינערי אייאס ארעי אי אינגאנייוס. סוס נוצאדאס קון אוראסיוניס אי סוס דיאס קון אייונס. אה איל דייו אין סוס קוראסוניס קאלסאדאס. אי אה אייוס אין סו סייאה לוגאריס. סוס קאמינס איסקאליראס. פארה סוציר אסטה ה' עו דייו: דמעית לאגרימאס איסטיליי עוס אוזוס אי עי ריפיינעאס סוציר לוס ריציילייוס. אי אינגראסיאטי איסקואינערה עו קרייחדור. אי כון עי מייסקליס קון לוס מאלינס. אי אזי אצאטאר מונגו אה עו אלטיגואיזה אי עומה לו צואיכו קי אים לו אירמאזו. אונרה אל דייו די עוס אזינדאס. אלה אורה סוציראן סאלצאדוריס. אי אלסאראן צו די עוס רויידוס. סיי קונפואיסטו אה איסקואינערה עו דייו: דלים פרוציס קי פולצו סוס סימיינטוס. לה סינקסיי די אונדי. אי צאנטאזי די איל אומצרי מאס די לה קואטרופיאה נאדה. דיסיירע לוס ציאינעטיס אה איל פואירעי סוס אונראס. ציאר די קור' כון ציטע די אוזו. אי מאנאדירוס די פואינעטיס די סוס סימיינטוס. לוס מייזוריס די ציכו קי אנקי צטר ודס. אייאראס אה עו דייו: יה כווצרי סאנעו י"ה אהי"ה אסר אהי"ה קי טודו סו צילונטאד אוצרו. איל מאטאן אי אזידיגואן. אזי דיסינדיר אה פואיסה אי אזי סוציר. פאראטי אה גואיסייו אי ציצי. אי דיטע ריצייליי אי פאלסיאס. פור דיזיר קואנדו אי אדו אלקאכארי. קי איי אצאטו אי קי איי אריצה. אי דיסיירעו פרינימו סיראס קון ה' עו דייו: מה לך

אנעיס די לוס מזמורים סי נו פואידי פור דיזיר טודו איל סדר די תיקון חלות סיגון איסקריצימוס אריצה אחאן פור דיזיר על היכלי אי עיר המעלות. סיגון איסטס אריצה אין קאצו די לה הקדמה:

דמעוה Lagrimas estiye tus ojos,

1b

I te repyentas sovre los reveyos.

I engrasyate eskuentra tu Kriyador.

I non te meskles kon los malinos.

I aze abashar muncho a tu altigueza,

I toma lo bueno ke es lo ermozo.

Onra al Dyo de tus azyendas.

Ala ora suviran salvadores.

I alsaran boz de tus ruyidos.

Sey konpuesto a eskuentra tu Dyo:

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo:

דלים Proves ke polvo sus simyentos.

La sensya de onde?

I vantaje de el ombre mas de la kuatepea nada!

Desyert(o) los veentes a El fuerte sus onras.

Veer de korason non vista de ojo.

I manaderos de fuentes de sus simyentos.

Los mijores de vino.

Ke ansi *basar va-dam*.

Ayaras a tu Dyo:

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo.

יה אדי'ה אשר אדי'ה Y"H Nombre Santo

Ke todo su veluntad ovro.

El matan i abidiguan.

Aze desender a fuesa i aze suvir.

Parate a djuisyo i bive.

I desha reveyo i falsiya.

Por dizir kuando i ado alkansare.

Ke ay abasho i ke ay arriva?

I desyerto prenizmo seras kon A' tu Dyo:

Porke ati adormesido? Alevanta, yama atu Dyo:

Antes de los *mizmorim* si no puede por dizir todo el *seder* de *tikkun hasoꝛ* sigun eskrivimos arriva, uzan por dizir שיר המעלות i על הכלי, sigun esta arriva en kavo de la *hakdama*.

לאדינו די בקשות

ישן דורמידו כון עי אדורמיסקאס. אי דיטע די אינלוקיסקרטי. אליטעטי די קאריראס די לה גינטי. אי קאטע קאריראס די עו אלעו: אי קורי פור סירציר קרייחדור אנטיגו. סיגון קוריר איסטרייאס די עוס לחיריינס. פורקי אטי אדורמיסידו אליטאטע ייאמה אעו דייו: הקץ דיספירטאטי פור ציאר סוס סיילוס. אי אה איטע די סוס דיודס. אי קאטע עיינדאס די סוס סיילוס דיקולגאדוס קון סוס צראסוס. אי לאס איסטרייאס סוס סיינס קאצאקאדוראס די סוס סורטיאס. אי איספאצוריקטי פור אמור די סוס מייודס אי איספירה אה סוס סאלצאסטיינס. די קואנדו איל עיימפו עי אה אינאלטיקיר אי סי אינאלטיקירה עו קור' אין עו אלטיגואיזה: וצא אי סאל אין מייטאד די לאס נוטס. דיטראס די קארקאניאלים די צארוניס די פאמאס. קי אין סוס לואינגאס לואוריס. אי כון אינטרי אייאס ארטי אי אינגאניינס. סוס נובאדאס קון אוראסטיינס אי סוס דייאס קון אייונס. אה איל דייו אין סוס קוראסוינס קאלסאדאס. אי אה אייוס אין סו סייאה לוגאריס. סוס קאמינס איסקאליראס. פארה סוציר אטע ה' עו דייו: דמעו לאבריעאס איסעיליי עוס אוזוס אי עי ריפיינטאס סוציר לוס ריצייליינס. אי אינגראסטיאטי איסקואינטרה עו קרייחדור. אי כון עי מיסקליס קון לוס מאליונס. אי אזי אצאטאר מונטו אה עו אלטיגואיזה אי עומה לו צואינו קי אים לו אירמאוו. אונרה אל דייו די עוס אזינדאס. אלה אורה סוציראן סאלצאדוריס. אי אלסאראן צח די עוס רויידוס. סיי קונפואיסעו אה איסקואינטרה עו דייו: דלים פרוצ'ס קי פולצו סוס סימיינטעוס. לה סינסיייה די אונדי. אי צאנטאזי די איל אומצרי מאס די לה קואטרופיאה נאדה. דיסיירט לוס ציאניטיס אה איל פואירטי סוס אונראס. ציאר די קור' כון ציסטע די אוזו. אי מאנאדירוס די פואינטיס די סוס סימיינטעוס. לוס מיצוריס די צינו קי אנסי צער ודס. אייראס אה עו דייו: יה כומצרי סאנעו י"ה אהי"ה אסר אהי"ה קי עורו סו צילונטאד אוצרו. איל מאטאן אי אצידיגואן. אזי דיסינדיר אה פואינס אי אזי סוציר. פאראטי אה גואיסייו אי ציצי. אי דיטע ריצייליי אי פאלסיא. פור דיזיר קואנדו אי אדו אלקאנסארי. קי איי אצאטו אי קי איי אריצה. אי דיסיירטו פרינימו סיראס קון ה' עו דייו: מה לך

אנטיס די לוס מומוריס סי נו פואידי פור דיזיר טודו איל סדר די תיקון מלום סיגון איסקריצימוס אריצה אוואן פור דיזיר על היכלי אי עיר המעלות. סיגון איסעס אריצה אין קאצו די לה סקדמה:

על היכלי אבכה יומם ולילה. ולתפארת ציון עיר המהוללה:
 ולתפארת בבי תמיד על הרבן פעמים. ארץ צבי צבי
 ירושלים ועל עמך אשר הלך בגולה: ולתפארת בית תפארת
 שם אויב לשמה. הושיבני בידי נביות ושמה. על זאת
 אבכה תמיד בקול יללה: ולתפארת ספדי תורה בי הוללה
 תפארתך נפלה גורף מיום שנחרב ביתך. ושאי קינה על
 אהליבה ואהלה: ולתפארת חזקו עמי מהר אבנה דבירכם.
 נקם אלבש ואשיב את שבותיכם. תוך היכלי אשבון
 כבתחילה כי מציון תצא תורה ותהלה:

כדכתיב כי מציון תצא תורה ודבר יהוה מירושלים:
 שיר המעלות בשוב יהוה את שיבת ציון היינו בחלמים
 אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה אז יאמרו בגוים
 הגדיל יהוה לעשות עם אלה הגדל יי לעשות עמנו היינו
 שומרים שובה יהוה את שבינו באפיקים בנגב: הזרעים
 ברמעה ברנה יקצרו: הלוח ילך ובכה נשא משך הזרע
 בא יבא ברנה נשא אלמותיו:

תפלה לדוד שמעה יהוה צדק הקשיבה רנתי האזינה
 תפלתו בלא שפתי מרמה: מלפניך משפטי יצא
 עיניך תחזינה מישרים: בחנת לבי בקדש לילה צרפתני
 בל-תמצא זמתי בל-יעברני: לפעלות אדם בדבר שפתיך
 אני שמרתי ארחות פריץ: תמוך אנשי במעגלותיך בל-
 גמוטו פעמי: אני-קראתיך פי-תעגני אל הט-אזנך לי שמע
 אמרתי: תפלה חסדיך מושיע חוסים ממתקוממים בימינך:
 שמרני באישון בת-עין בצל בנפיק תסתירני: מפני רשעים
 זו שדוני אויבי בנפש יקיפו עלי: חלבמו סגרו פימו דברו
 בגאות: אשורנו עתה סבבונו עיניהם ישיתו לגמות בארץ:
 דמינו בארזה וכסוף לטורף וככפיר ישב במסתרים. קומה

ער פור מי פאלאסטיין ייורארי די דייאה אי די נו'י. אי פור אירמחורה די ליון ס'צ'דאד לה חלאצ'אדה: בבי יורו דיקונעטנו פור דיקטרוויסיון די דוס צ'זיס. עיירה די קוצ'דיסיה קוצ'דיסיה די ירושלים. אי פור עו פואיצ'לו קי חנדוצ'ו איניל קאטע'יריו: בית קאזה די מי אירמחורה פחו אינימיגו פור דיקולאדורה. מי איזו איסטאר אין מאנוס די כזיות אי די סמה. פור איסטו ייורארי דיקונעטנו קון צו די אלגואיאה: ספדי אינדי'ה ליי קי פואי איסצ'ל'אדה עו אירמחורה. קאיו עו קורונה דיל דייאה קי פואי דיקטרוויידה עו קאזה. אי חלקה אינדי'ה פור אהליצה אי אהלה: חזקו אינפ'ורטיסיד'ז'ס מי פואיצ'לו די פריסה פ'ראגוארי צואיטרו פאלאסטיין די צינגאנסה מי צ'סטירי אי ארי עורנאר אה צואיטרה עורנאנסה. אינערי מי פאלאסטיין מורארי קומו איניל פריסיפיו. קי די ליון סארלה ליי אי לואור: קומו קי דיזי איל פסוק קי די ליון סארלה ליי אי פאלאצ'רה די ה' די ירושלים:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אין עורנאר ה' אעורנאנסה די ליון פואימוס קומו סובייאנטים: איסטונסיס סירה אינ'דיר די ריזו נואיטרה זוקה אי נואיטרה לואינגה קאנטאר איסטונסיס דיראן אינלאס ג'נעיס אינגראנדיסיו ה' פור אזיר קון איסטוס אינגראנדיסיו ה' פור אזיר קון נוס פואימוס חליגריס: עורנה ה' אה נואיטרה עורנאנסה קומו פילאגוס אין לה סיקורה: לוס סימנאנטים קון לאגרימה קון קאנטאר סיגאראן: אכדאר אכדאר אי ייוראר יי'צ'אן סונטראיינעו די סימין צ'כיר צירנה קון קאנטאר יי'צ'אן סוס גאצ'לייח:

תפלה אוראסיון אה דוד חויי ה' גוסטידאד איסקו'ה מי קלאמור איסקו'ה מי אוראסיון סין לאצ'יוס די אינגאניו: דילאנטרי די מי מי גואיסיי סאלגה עוס קאטאריס ציראן דירי'דאדיס: פריצ'אטעס מי קוראסון צ'י'טאטעס די נו'י אימיראזע'ימי נון חלייטעס לוקי פינסי נון פאסו מי די'גו: אה חוצ'ראס די חומצרי אין חצ'לה די עוס לאצ'יוס יי גואדרי קאמינוס די פורעילייאדור: אסופרי מים פאטאדאס קון עוס סינדירוס נון סי ריפ'וייגאן מים פייס: יי עי יימי קי מי ריפ'ונדאס דייו חקוסטה עו פריזינסיאה אה מי חויי מי די'ה: אז אפארעאר עוס מירסידיס סאלצ'אן אצריגאנטים די איסקואיטרה חליצ'אנטאנטים אינעו דירי'ה: גואדראמי קומו כיגורה די כי'יטה די חו'ו אין סולומצרה די עו שכינה מי אינקו'צ'ראס: פאלה מודרי מאלוס קי מי פרייארון מים אינימיגוס קון צילונטאר רודייאן סוצרי מי: סוס ס'צ'וס סירארון סוס צוקאס אצ'ללרין קון חלטיגואיזה: מואיטראס פאטאדאס אגורה מוס ארודייארון סוס חו'וס פוכין פור חקוסטאר אין לה עיירה: סו סימי'אנסה קומו ליאון קי קוצ'דוסיאה פור אריצ'טאר אי קומו קאדיליי איסטאן אין אינקו'צ'רעאס: חליצ'אנטה ה' אקונאנטה

על

Por mi palasyo yorare de diya i de noche.
I por ermozura de Siyyon sivdad la alavada.

בכי Yoro dekontino por destruyisyon de dos vezes.
 Tyerra de kovdisya, kovdisya de Yerushalayim.
 I por tu puevlo ke anduvo enel kativeryo
I por ermozura de Siyyon sivdad alavada.

ביח Kaza de mi ermozura pozó inimigo por desoladura.
 Me izo estar en manos de *Nevayot* i de *Shamma*.
 Por esto yorare dekontino kon boz de alguaya.
I por ermozura de Siyyon sivdad la alavada.

ספדי Endecha, Ley, ke fue esbivlada tu ermozura.
 Kayo tu korona del diya ke fue destruyida tu kaza.
 I alsa endecha por *Aholiva* i *Aholah*.
I por ermozura de Siyyon sivdad la alavada.

חוקר Enfortesedvos, mi puevlo, de presa, fraguare vuestro palasyo.
 De vengansa me vistere i are tomar a vuestra tornansa.
 Entre mi palasyo morare komo enel presipyo.
Ke de Siyyon sarla Ley i loor.
 Komo ke dize el *pasuk*:
Ke de Siyyon sarla Ley,
I palavra de A' de Yerushalayim.

PSALM 126 [daily, p. 302]

שיר

Kantar de los grados
 En tomar A' atomansa de Siyyon,
 Fuimos komo sonyantes:
 Estonses sera inchido de rizo nuestra boka,
 I nuestra luenga kantar.
 Estonses diran enlas djentes:
 "Engrandesyo A' por azer kon estos".

ער פור מי פאלאקיי יורארי די דייאה אי די כו"י. אי פור אירמוחורה די ליון ס'צ'דאד לה חלאצ'אדה: בבי יורו דיקונטניו פור דיסקטרוייסיון די דוס צ'יזיס. טיירה די קוצ'דיסייאה קוצ'דיסייאה די ירושלים. אי פור עו פואיצ'לו קי אנדוצ'ו איכיל קאטיצ'יריי: בית קאזה די מי אירמוחורה פוזו איכייגו פור דיסקולאדורה. מי איזו איסטאר אין מאכוס די כצות אי די טמה. פור איסטו יורארי דיקונטניו קון צו די חלגואייאה: ספדי אינדיגה ליי קי פואי איסצ'י'לחדה עו אירמוחורה. קאיי עו קורונה דיל דייאה קי פואי דיסקטרויידה עו קאזה. אי חלסה אינדיגה פור חלצה אי חלה: חזקו אינפורטיסידצ'וס מי פואיצ'לו די פריסה פ'ראגוארי צואיסקטרו פאלאקיי די צינגאנסה מי ציסקטרי אי ארי טורנאר אה צואיסקטרה טורנאנסה. אינטרי מי פאלאקיי מורארי קומו איכיל פריסיפיו. קי די ליון סארלה ליי אי לואור: קומו קי דיזי חיל פסוק קי די ליון סארלה ליי אי פאלאצ'רה די ה' די ירושלים:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אין טורנאר ה' אטורנאנסה די ליון פואימוס קומו סובייאנטים: איסטונסקים סירה אינצ'ידו די ריזו טואיסקטרה צוקה אי טואיסקטרה לואינגה קאנטאר איסטונסקים דיראן אינלאס ג'ינטים אינגראנדיקיי ה' פור אזיר קון איסטוס אינגראנדיקיי ה' פור אזיר קון נוס פואימוס חליגרים: טורנה ה' אה טואיסקטרה טורנאנסה קומו פילאגוס אין לה סיקורה: לוס סימבראנטים קון לאגרימה קון קאנטאר סיגאראן: אנדאר אנדארה אי יוראר ייצ'אן סונטראינינטו די סימין צ'יכר צירכה קון קאנטאר ייצ'אן סוס גאצ'נייאס:

תפלה אוראקיי אה דוד אוי ה' גוסטידאד איסקוזה מי קלאמור איסקוזה מי אוראקיי סין לאציוס די אינגאניו: דילאנטרי די טי מי גואיסיי סאלגה טוס קאטאריס ציראן דיריג'ראדים: פריצ'אסטיס מי קוראסון צי'עטאסטיס די כו"י איזמיראזעזמי טון חלייאטיס לוקי פיכסי טון פאסו מי דיג'ו: אה אז'ראס די אומצרי אין חז'לה די טוס לאציוס יו גואדרי קאמינוס די פורטייליחדור: אסופרי מיס פאטאדאס קון טוס סינדירוס טון סי ריספויגאן מיס פייס: יו טי ייאזי קי מי ריספונדאס דייו אקוסטה עו פריזינסייאה אה מי אוי מי דיג'ה: אז אפארטאר טוס מירסידיס סאלצאן אצריגאנטים די איסקואינטרה חליצ'אנטאנטים אינטו דיריג'ה: גואדראמי קומו כיגרורה די כיניטה די אוזו אין קולומצרה די עו סכינה מי אינקוצ'ראס: פארה מודרי מאלוס קי מי פרייארון מיס איכייגוס קון צילונטאר רודייאן סוצ'רי מי: סוס ס'צ'וס סירארון סוס צוקאס אצלארון קון אלעיגואיזה: מואיסקטראס פאטאדאס אגורה טוס ארודייארון סוס אוזוס פוכין פור אקוסטאר אין לה טיירה: סו סימ'אנסה קומו ליאון קי קוצ'דוסייאה פור אריצ'טאר אי קומו קאדיליי איסטאן אין אינקוצ'ירעאס: חליצ'אנטה ה' אקונאנטה

Engrandesyo A' por azer kon nos,
 Fuimos alegres:
 Torna, A', a nuestra tornansa,
 Komo pelagos en la sekura:
 Los sembrantes kon lagrima,
 Kon kantar segaran:
 Andar andara i yorar, yevan sontraimyento de semen,
 Vinir verna kon kantar yevan sus gaveyas:



PSALM 17 [p. 4]

Orasyon a David:

Oye A' djustedad, eskucha mi klamor,
 Eskucha mi orasyon sin lavyos de enganyo:
 Delante de Ti mi djuisyo salga,
 Tus katares veran derechedades:
 Prevastes mi korason, vijitastes de noche,
 Ezmeraztezme, non ayates, loke pensi non paso mi dicho:
 A ovras de ombre en avla de tus lavyos,
 Yo guadri caminos de portiyador:
 Asufre mis patadas kon tus senderos,
 Non se resfuygan mis pyes:
 Yo Te yami ke me respondas, Dyo,
 Akosta Tu prezensya a mi, oye mi dicha:
 Az apartar Tus mercedes, salvan abrigantes de eskuentra,
 Alevantantes enTu derecha:
 Guadrame komo negrura de ninyeta de ojo,
 En solombra de Tu Shehina me enkuvras:
 Para modre malos ke me preyaron,
 Mis inimigos kon voluntad rodeyan sovre mi:
 Sus sevos serraron,
 Sus bokas avlaron kon altiguezza:
 Muestras patadas agora mos arodeyaron,
 Sus ojos ponen por akostar en la tyerra:
 Su semejansa komo leon ke kovdisya por arevatar,
 I komo kadiyo estan en enkuvyertas:

ער פאר מי פאלאסטיין ייורארי די דייאה אי די נו"י. אי פאר אירמוחורה די ליון סיצ'דאד לה אללאצ'אדה: בבי יורו דיקונטינו פאר דיסטרויסיין די דוס ז'זיק. טיירה די קוב'דיסיאה קוב'דיסיאה די ירושלים. אי פאר טו פואיצ'לו קי אנדוצ'ו איניל קאטיצ'יריו: בית קאזה די מי אירמוחורה פוזו אינינוגו פאר דיסולאדורה. מי איזו איסטאר אין מאנוס די נציות אי די סמה. פאר איסטו ייורארי דיקונטינו קון צו די אלגואיאה: ספדי אינדיגה ליי קי פואי איסטוצ'ללה עו אירמוחורה. קאיי עו קורונה דיל דייאה קי פואי דיסטרויידה עו קאזה. אי אלס אינדיגה פאר אהליצה אי אהלה: חזקו אינפֿורטיקידצ'וס מי פואיצ'לו די פריסס פ'ראגוארי צואיטרו פאלאסיין די צינגאנסה מי ציטירי אי ארי טורנאר אה צואיטרה טורנאנסה. אינערי מי פאלאסיין מורארי קומו איניל פריסיפיו. קי די ליון סארלה ליי אי לואור: קומו קי דיזי איל פסוק קי די ליון סארלה ליי אי פאלאצ'רה די ה' די ירושלים:

שייך קאנטאר די לוס גראדוס אין טורנאר ה' אטורנאנסה די ליון פ'ואימוס קומו סוניאנטיס: איסטונקס סירה אינצ'ידו די ריזו נואיטרה צוקה אי נואיטרה לואינגה קאנטאר איסטונקס דיראן אינלאס ג'נטיס אינגראנדיסיין ה' פאר אזיר קון איסטונקס פואימוס אלגריס: טורנה ה' אה נואיטרה טורנאנסה קומו פילאגוס אין לה סיקורה: לוס סימזראנטיס קון לאגרימה קון קאנטאר סיגאראן: אנדאר אנדארה אי ייוראר ייז'אן סונטראיניטו די סימין צ'יניר צירנה קון קאנטאר ייז'אן סוס גאז'ליאס:

תפלה אוראסיין אה דוד אוי ה' גוסטידאד איסקוזה מי קלאמור איסקוזה מי אוראסיין סין לאצ'יוס די אינגאניו: דילאנערי די טי מי גואיסיין סאלגה טוס קאטאריס ציראן דיריג'דאדיס: פריצ'אסטיס מי קוראסון ציז'עאסטיס די נו"י איזמיראנטיזמי נון אליאטיס לוקי פינקי נון פאסו מי דיגו: אה אוצ'ראס די אונצרי אין אצ'לה די טוס לאצ'יוס יי גואדרי קאמינוס די פורעליאדור: אסופרי ויס פאטאדאס קון טוס סינדירוס נון סי ריספוייגאן ויס פייס: יי עי ייאני קי מי ריספונדאס דייו אקוסטה עו פריזינסיאה אה מי אוי מי דיגה: אז אפארטאר טוס מירסידיס סאלצאן אצריגאנטיס די איסקואינטרה אליצ'אנטיס אינעו דיריגה: גואדראמי קומו כיגורה די כיניטה די אוזו אין סולומצרה די עו סכינה מי אינקוצ'ראס: פארה מודרי מאלוס קי מי פרייארון ויס אינימיגוס קון צילונטאר רודייאן סוצ'רי מי: סוס סיצ'וס קירארון סוס צוקאס אצ'ללרין קון אלעיגואיזה: מואיטראס פאטאדאס אגורה ווס ארודייארון סוס אוזוס פוכין פאר אקוסטאר אין לה טיירה: סו סימיזאנסה קומו ליאון קי קוב'דוסייאה פאר אריצ'אטאר אי קומו קאדיליי איסטאן אין אינקוצ'ירטאס: אליצ'אנטיס ה' אקונאנטיס

יהודה קדמה פניו הכריעהו פלטה גפשי מרשע הרבה:
ממתים ידך יהנה ממתים מחלד חלקם בחיים וצפונה תמלא
בטנם ישבעו בנים והניחו יתרם לעולליהם: אני בצדק
אחנה פניך אשבעה בהקין תמונתך:

לדוד משביל אשרי נשוי פשע בסוי חטאה: אשרי-אדם
לא יחשב יהנה לו עון ואין ברוחו רמיה: כי החרשתי
כלו עצמי בשאגתי כל היום: כי יומם ולילה תכבד עלי ידך
נהפך לשדי בתרביני קין סלה: חטאתי אודיעך ועוני לא-
כסיתי אמרתי אודה עלי פשעי ליהודה ואתה נשאת עון
חטאתי סלה: על-זאת יתפלל כל חסיד אליך לעת מצוא
רק לשטף מים רבים אליו לא יגיעו: אתה סתר לי מצר
תצרני רני פלט תסובבני סלה: אשבילך ואורך בדרך-
זו תלך איעצה עליך עיני: אל-תהיו בסוס בפרד אין הבין
במתג-ורסן עדיו לבלום כל קרוב אליך: רבים מכאובים
לרשע והבוסת ביהודה חסד יסובבנו: שומחו ביהודה וגילו
צדיקים והרנינו כל-ישרי-לב:

למנצח מזמור לדוד: בבוא-אליו נתן הנביא באשר--
בא אל-בת-שבע: חנני אלהים בתסדך פרב
רחמיך מחה פשעי: הרב בפסני מעוני ומחטאתי טהרני:
כי פשעי אני אדע וחטאתי נגדי תמיד: לך לבדך חטאתי
והרע בעיניך עשיתי למען תצדק בדברך תזכה בשפטך:
הן-בעון חוללתי ובחטא יחמתני אמי: הן-אמת הפצת
בטחות ובסתם חכמה תודיעני: תחטאני באזוב ואטהר
תכבסני ומשלג אלבין: תשמיעני ששון ושמהה תגלגה
עצמות דבית: הסתר פניך מחטאי וכל עונתי מחה: לב
טהור ברא-לי אלהים ורוח נכון חדש בקרבי: אל-תשליכני
מלפניך ורוח קדשך אל תקח ממני: השיבה לי ששון

סוס פֿאַקס קיִצֿראַנטאלוּ איסקאַפּה מי אלמא די מאלו קי איס עו איספּאָדע:
די צֿאַרונקס קי סון עו ייִאָגה ה' די צֿאַרונקס די מוכדו סו פּאַרטי אַין
לאַס צִידאַס אי עוס איסקונדידִיזֿוס אינצִיראַס סוס צִיינערס אַרעאַרקיאַן די
איזֿוס אי דיטֿאַראַן סו רומאַזִיזֿה אַה סוס גִיקיטוס: ייו קון גִוסעידאַד צִירי
עוס פֿאַקס אַרעאַרמיאַי אַין דיספּירטאַר עו אַסימִיזאַנקה:

לדוד אַה דוד סאַלמו צִיין אַצינטוראַדו פּידרונאַדו די ריזִלייו קוִציִרעו
די פּיקאַדו: צִיין אַצינטוראַדו אומצִרי קי כּון קונטע ה' אַה אַיל
דיליטו אי כּון אינכו צִילונטאַד אַרעי: קי סי מי אַקאַלייו סי אינצִיזִיסין מיס
גואַיסקוס קונמי צֿראַמידו עוודו אַיל דייִאָה: קי דייִאָה אי כּוגִי סי אַפּיגה סוִצִרי
מי עו ייִאָגה פֿואַי עראַסענואַדע אומי פֿריסקור אַין סיקוראַס די אינצִיראַנו
סיינפּרי: מי פּיקאַדו עי אַרי סאַצִיר אי מי דיליטו כּון קוִצִרי דיטֿי אַטורגאַרי
סוִצִרי מיס ריזִלייוס אַה ה' אי עו פּידרונאַסעטיס דיליטו די מי פּיקאַדו
סיינפּרי: פּור איסטו אַרע אוראַסיין עוודו צוִאינו אַטי אַה אורע די אַלייִאַר
דיסיירעו אַה אַראַצִדון די אַגואַס מונבֿ'אַס אַיל כּון סי אַלייגאַראַן: עו
אינקוִציִרעו אַה מי די אַנגוסעטייִאדור מי גואַדראַראַס קאַנטאַריס די
איסקאַפּאַמיניטו מי רודייִאַראַס כּיימפּרי: אַזירעיַאי אינטינדיר אי אומקעראַר
טייִי אַין קאַריקע קי אַנדאַראַס אַסיניאַרי סוִצִרי עי לוקי צִידו מי אַוִו:
כּון סיאַדיטֿ קומו קאַצִייו קומו מולע סין אינטינדיר קון פֿרינו אי קאַצִריסטו
פּור סיראַר סו צוקה פּור כּון אַלייגאַרסי אַה עי: מונבֿ'אַס דולוריס אַה אַיל
מאַלו אי אַה אַיל אינפֿאַיחייאַן אַין ה' מירסיד לו אַרודייִאַרע: אַליגראַדצֿוס
קון ה' אי אַגואַדצֿוס גִוסעוס אי קאַנטאַד דיריגִירוס די קור':

למנצח אַיל איספֿורסאַן סאַלמו אַה דוד: אַין צִיניר אַה אַיל כּתן אַיל
פּרוִפֿיטע קומו צִינו אַה צת טצע: אַבראַסיאַמי דייו קומו עו
מירסיד קומו מונבֿ'ידומצִרי די עוס פּייאַדאַדיס אַרימאַטע מיס ריזִלייוס:
מונבֿ'ו לאַצִאַמי די מי דיליטו אי די מי פּיקאַדו אַלימפּייאַמי: קי מיס ריזִלייוס ייו
סי אי מי פּיקאַדו איסקואַינערה מי דיקונטינו: אַטי אַטו סולאַס פּיקי אי לו מלִו
אַין עוס קאַטאַריס איזִי פּורקי עי גִוסעטיִפֿיקיס אינעו אַצִלאַר מירסקאַס אינעו
בִּזִגאַר: איג קון דיליטו פֿואַי קרייִאדו אי קון פּיקאַדו סי איסקאַליינעו דימי מי
מאַדרי: איג צִידראַד אינצִילונטאַזעטיס אינלוס רינייוניס אי אינסיראַדו סינסייִאָה
מי אַראַס סאַצִיר: אַלימפּייאַרמיאַס קון אורִיגאַנו אי אַלימפּייאַרמיאַי לאַצִאַרמיאַס
אי מאַס קי כּייצִי מי אינצִלאַנקיסירי: אַזירמיאַס אַוייר גוּו אי אַיגרייִה אַגואַרסיאַן
גואַיסקוס קי מאַזֿאַסעטיס: אינקוִצִרי עוס פֿאַקס די מיס פּיקאַדוס אי עוודוס מיס
דיליטוס אַרימאַטע: קור' לינפּייִו קרייִאָה אומי דייו אי איספּירעו קונפּואַיסעו
ריכזֿ'ה אינטרי מי: כּון מי איגִיס דילאַנטרי דיטי אי איספּירעו די עו סאַנטידראַד
כּון עומיס דימי: אַז עורנאַר אומי גוּו די עו סאַצִאַסיין אי קון איספּירעו טֿאַריִפֿי

Alevanta, A', akonanta sus fases, kevrantalo,
 Eskapa mi alma de malo ke es Tu espada:
 De varones ke son Tu yaga , A',
 De varones de mundo
 Su parte en las vidas,
 I Tus eskondedijos inchiras sus vyentres,
 Artarsean de ijos,
 I desharan su romajeja a sus chikitos:
 Yo kon djustedad vere Tus fases,
 Artarmee en despertar Tu asemejansa:



PSALM 32 [p. 6]

A David Salmo :

Byen aventurado pedronado de reveyo,
 Kuvyerto de pekado:
 Byen aventurado ombre ke non konta A" a el delito,
 I non ensu voluntad arte:
 Ke si me akayo,
 Se envejesen mis guesos, konmi bramido todo el diya:
 Ke diya i noche se apezga sovre mi Tu yaga,
 Fue trasto(r)nada ami freskor en sekuras de enverano syenpre:
 Mi pekado Te are saver,
 I mi delito non kuvri,
 Dishe atorgare sovre mis reveyos a A',
 I Tu pedronastes delito de mi pekado syenpre:
 Por esto ara orasyon todo bueno ati, a ora de ayar
 Desyerto a aravdon de aguas munchas ael non se ayegaran:
 Tu enkuvyerta a mi,
 De angustyador me guadraras,
 Kantares de eskapamyento me rodeyaras syempre:
 Azertee entender i amostrar tee en karera ke andaras,
 Asenyare sovre ti loke vido mi ojo:
 Non seadesh komo kavayo, komo mula sin entender
 Kon freno i kavresto por serrar su boka por non ayegarse a ti:

סוף פֿאַרשטאַנדן אַיסקאַפּה מי אלמא די מאלו קי אים עו אַיסקאַפּה:
די צאָרניס קי סוף עו ייִאגה ה' די צאָרניס די מוכדו סוף פֿאַרשטאַנדן
לחם צידאס אי עוס אַיסקונדידיזאָס אינציראס סוף ציינעריס אַרעאַרסיאָן די
איזאָס אי דיִאַרלאָן סוף רומאַזיזאָס אַה סוף גִיקיטוס: ייו קון גִוסעידאָד ציי
עוס פֿאַרשטאַנדן אַי דיִפּירעטאַר עו אַסימאַזאַנסה:

לדוד אַה דוד סאַלמו ציין אַצינעוראָדו פּידרונאָדו די ריִצילייו קוִציִרעו
די פּיקאָדו: ציין אַצינעוראָדו אומצרי קי כון קונטה ה' אַה אַיל
דיליטו אי כון אינאָו צילונעטאַר אַרע: קי סי מי אַקאַלייו סי אינצִיִסין מיס
גואַיִסוס קונצי צראַמירעו עוֹדו אַיל דיִיאַה: קי דיִיאַה אי כוִגי סי אַפּיגה סוִצרי
מי עו ייִאגה פֿואַי עראַסעוֹנאָדו אַמי פֿריסקור אין סיקוראָס די אינצִיראָו
סיינפּרי: מי פּיקאָדו עי אַרי סאַציר אי מי דיליטו כון קוִצרי דיִאַי אַטורגאַרי
סוִצרי מיס ריִצילייוס אַה ה' אי עו פּידרונאָסעטיס דיליטו די מי פּיקאָדו
סיינפּרי: פּור אַיטעו אַרע אַוראַסיין עוֹדו צואַיִו אַמי אַה אַורע די אַלייִאַר
דיִסיִרעו אַה אַראַצדון די אַגואַס מונג־אַס אַאִיל כון סי אַלייגאַרלאָן: עו
אינאָוִציִרעט אַה מי די אַנגוסעטיִיאָדור מי גואַדראַראַס קאַנעאַריס די
אַיסקאַפּאַמיינעו מי רודיִיאַראַס כיימפּרי: אַזירעטיִיאַי אינעטיִנדיר אי אַמוקע־ראַר
טיִיאַי אין קאַרירע קי אַנדאַראַס אַסינטיִיאַרי סוִצרי עי לוקי צידו מי אַוֹו:
כון סיִא־דיִאַ קומו קאַצ־איי קומו מוֹלע סין אינעטיִנדיר קון פֿרינו אי קאַצ־רעטו
פּור סיִראַר סוף צוקה פּור כון אַלייגאַרסי אַה עי: מונג־אַס דולוריס אַה אַיל
מאלו אי אַה אַיל אינפֿאַיִחייאָן אין ה' מירסיִד לו אַרודיִיאַרע: אַליגראַדצוס
קון ה' אי אַגראַדצוס גִוסעוס אי קאַנעטאַר דיִריִג־רוס די קור':

למנצח אַאִיל אַיסקאָרסאָן סאַלמו אַה דוד: אין ציִנר אַה אַיל נתן אַיל
פּרופֿיטע קומו ציִנו אַה צת סצע: אַגראַסיִיאַמי דייו קומו עו
מירסיִד קומו מונג־דומצרי די עוס פּייִא־א־דיס אַרימאַטע מיס ריִצילייוס:
מונג־ו לאַצ־אמי די מי דיליטו אי די מי פּיקאָדו אַלימפּייִאמי: קי מיס ריִצילייוס ייו
סי אי מי פּיקאָדו אַיסקוֹאינע־רע מי דיקונע־יכו: אַמי אַטו סולאַס פּיקי אי לו מאלו
אין עוס קאַטאַריס איִזי פּורקי עי גִוסע־פּיקיס אינעו אַצלאַר מירסיִקאַס אינעו
גאַגאַר: איג קון דיליטו פֿואַי קריִיאָדו אי קון פּיקאָדו סי אַיסקאַליינעו דימי מי
מאַדרי: איג צידראַד אינצִילונע־אַזעטיס אינלוק ריִנייִניס אי אינסיִראַדו סינסיִיאַה
מי אַראַס סאַציר: אַלימפּייִא־רע־אַס קון אַוריגאַנו אי אַלימפּייִא־רע־אַי לאַצ־אַרע־אַס
אי מאַס קי כייִצי מי אינצִילאַנקיִסירי: אַזירע־אַס אַוייִר גתו אי אַיגריִיע אַגראַרסיאָן
גואַיִסוס קי מאַזאַסעטיס: אינאָוִצרי עוס פֿאַרשטאַנדן די מיס פּיקאָדוס אי עוֹדוס מיס
דיליטוס אַרימאַטע: קור' לינפּייִו קריִיאַה אַמי דייו אי אַיסקפּירעו קונפּואַיִסעו
רינצ־ה אינע־רי מי: כון מי איִנצִילאַנקיִר דימי אי אַיסקפּירעו די עו סאַנע־דאָד
כון עוֹמיס דימי: אַז עורנאַר אַמי גתו די עו סאַצ־אַסיין אי קון אַיסקפּירעו טאַריִפֿי

Munchas dolores a el malo,
 I a el enfeuzyan en A' mersed lo arodeyara:
 Alegradvos kon A' i agozadvos djustos,
 I kantad, derecheros de korason:

PSALM 51 [p. 7]

לְמִנְצָה

Ael esforsan, Salmo a David:

En venir a el Naṭan el profeta komo vino a Baṭ Sheva:
 Agrasyame, Dyo, komo Tu mersed,
 Komo munchidumbre de Tus piyadades aremata mis reveynos:
 Muncho lavame de mi delito,
 I de mi pekado alimpyame:
 Ke mis reveynos yo se,
 I mi pekado eskuentra mi dekontino:
 ATi aTu solas peki,
 I lo malo en Tus katares ize,
 Porke Te djustifikes enTu avlar,
 Mereskas enTu djuzgar:
 Eg, kon delito fui kriyado,
 I kon pekado se eskayento demi mi madre:
 Eg, vedrad enveluntaztes enlos rinyones,
 I enserrado sensya me aras saver:
 Alimpyarmeas kon oregano i alimpyarmee,
 Lavarmeas i mas ke nyeve me enblankesere:
 Azermeas oyir gozo i alegriya,
 Agozarsean guesos ke majastes:
 Enkuvre Tus fases de mis pekados,
 I todos mis delitos aremata:
 Korason linpyo kriya ami, Dyo,
 I espirito konpuesto renova entre mi:
 Non me echas delante deTi,
 I espirito de Tu santedad non tomes demi.
 Az tornar ami gozo de Tu salvasyon,
 I kon espirito *sharife* me asufriras:

קום פֿאַסן קיִצֿראַנטאַלן אַסקאַפּה מי אלמנה די מאלו קי אים עו אַספּאַרה: די צֿאַרונקס קי קון עו יִאָגה ה' די צֿאַרונקס די מונדו קו פֿאַרטי אַין לאַס צִידאַס אי טום אַסקונדידיִאָס אַינצִיראַס קום צִיינערס אַרעאַרקיאַן די אַיִזס אי דיִאַרלִין קו רומאַלִיזאַס אַס קום צִיקיעוס: יו קון גִּוּסעידאַד צִירי טום פֿאַסן אַרעאַרמיאַי אַין דיִספּירעאַר עו אַסימִיאַלנאַס:

לדוד אַס דוד קאַלמו צִיין אַצִינטוראַדו פֿידרונאַדו די ריִצִיליי קוִצִירעו די פֿיקאַדו: צִיין אַצִינטוראַדו אומצִירי קי כּון קונטע ה' אַס אַיל דיליעו אי כּון אַינכו צִילונטאַד אַרטי: קי סי מי אַקאַליו סי אַינצִיִאָסן מיס גואַיִסוס קונמי צֿראַמירדו עוודו אַיל דיִיאָה: קי דיִיאָה אי כּוֹגִי סי אַפיִגה קוִצִירי מי עו יִאָגה פֿואַי עראַסעוונאַדה אומי פֿריסקור אַין סיקוראַס די אַינצִיראַנו סִיינפֿרי: מי פֿיקאַדו טי אַרי קאַצִיר אי מי דיליעו כּון קוִצִירי דיִשִׁי אַטורגאַרי קוִצִירי מיס ריִצִילייס אַס ה' אי עו פֿידרונאַסעיס דיליעו די מי פֿיקאַדו סִיינפֿרי: פֿור אַסעו אַרה אוראַסיין עוודו צוואַיכו אַטי אַס אורה די אַלייִאַר דיִסיירעו אַס אַראַצִדון די אַגואַס מונגִ'אַס אַליל כּון סי אַלייגאַרלִין: עו אַינקוִצִירעו אַס מי די אַנגוסעייאַדור מי גואַדראַראַס קאַנעאַריס די אַסקאַפּאַמיינעו מי רודיִאַראַס כּיינפֿרי: אַזירעיאַי אַינטינדיר אי אַמוקעריאַר עיאַי אַין קאַרירע קי אַנדאַראַס אַסייִאַרי קוִצִירי טי לוקי צִידו מי אַוִּזו: כּון סיאַדיִש קומו קאַצִאִיו קומו מולע סין אַינטינדיר קון פֿרינו אי קאַצִירעו פֿור סיראַר קו צוקה פֿור כּון אַלייגאַרסי אַס עי: מונגִ'אַס דולוריס אַס אַיל מאלו אי אַס אַיל אַינפֿיאַחייאַן אַין ה' מירקיד לו אַרודיִאַרה: אַליגראַדצִוס קון ה' אי אַגואַדצִוס גִּוּסעו אַי קאַנעאַד דיריִגִּירוס די קור:

למנצח אַליל אַיסקִוּרסאַן קאַלמו אַס דוד: אַין צִיכיר אַס אַיל נתן אַיל פֿרופֿיעה קומו צִינו אַס צת טצע: אַגראַסיאַמי דיין קומו עו מירקיד קומו מונגִ'ידומצִירי די טום פֿייאַדאָדיס אַרימאַטע מיס ריִצִילייס: מונגִ'ו לאַצִאַמי די מי דיליעו אי די מי פֿיקאַדו אַלימפֿייאַמי: קי מיס ריִצִילייס יו סי אי מי פֿיקאַדו אַיסקוואַינערה מי דיקונעינו: אַטי אַטו קולאַס פֿיקי אי לו מאלו אַין טום קאַטאַריס אַיזי פֿורקי עי גִּוּסעפֿיקיס אַינעו אַצִלאַר מירסקאַס אַינעו גִּוּגאַר: אַיג קון דיליעו פֿואַי קרייאַדו אי קון פֿיקאַדו סי אַיסקאַללינעו דימי מי מאַדרי: אַיג צִידראַד אַינצִילונטאַזעיס אַינלִוס ריכיינסיס אי אַינסיראַדו סינסיאַה מי אַראַס קאַצִיר: אַלימפֿייאַרמיאַס קון אורִיגאַנו אי אַלימפֿייאַרמיאַי לאַצִאַרמיאַס אי מאַס קי כּייִצי מי אַינצִלאַנקיסיִרי: אַזירעיאַס אַזיר גוזו אי אַיגרייִה אַגואַרסיאַן גואַיִסוס קי מאַלִאַסעיס: אַינקוִצִירי עוס פֿאַסיס די מיס פֿיקאַדוס אי עוודוס מיס דיליעו אַרימאַטע: קור' לינפֿיי קרייאַה אַמי דיין אי אַיסיפֿירעו קונפֿואַיִסעו ריכוצִ'ה אַינערי מי: כּון מי אַיִבִּיס דילאַנערי דיטי אי אַיסיפֿירעו די עו קאַנעידאַד כּון עומיס דימי: אַז עורנאַר אַמי גוזו די עו סאַצִאַסיין אי קון אַיסיפֿירעו טִאַריִפֿי

יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי: אֲלֻמָּדָה פִּשְׁעִים דִּרְכֶיךָ וְחַטָּאִים
 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ: הֲצִילֵנִי מִדְּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִרְגֵּן
 לְשׁוֹנִי צִדְקָתְךָ: אֲדַנִּי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ: כִּי
 לֹא־תִחַפֹּץ זִבְחַ וְאַתָּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: זִבְחִי אֱלֹהִים רוּחַ
 נִשְׁבְּרָה לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא תִבְנֶה: הַמִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ
 אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם: אֲזִי תִחַפֵּץ זִבְח־צִדֶּק עוֹלָה
 וְכִלְיִל אֲזִי יַעֲלוּ עַל־מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

לְמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר: לָךְ דְּמִיָּה תִהְלֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
 וְלָךְ יִשְׁלַם־נֶדֶר: שָׁמַע תִּפְלָה עֲדִיךָ כָּל־בָּשָׂר
 יִבְאוּ: דְּבָרֵי עֲזֹנֶת גָּבְרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפָּרֵם: אֲשֶׁר־י
 תִּבְחָר וְתִקָּרֵב יִשְׁכֵּן הַצִּרִּיךְ נִשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ
 הַיִּכְלֶךְ: נוֹרְאוֹת בְּצִדֶּק תַּעֲנֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבֶּטַח כָּל־
 בְּצוּי־אֶרֶץ וַיִּם רַחֲקִים: מִכִּין דָּרִים בָּכְחוֹ גָּאֹר בְּגִבּוֹרָה:
 מִשְׁבִּית שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהַמּוֹן לְאֻמִּים: וַיִּירָאוּ יוֹשְׁבֵי
 קְצוֹת מְאוֹת־תִּיךְ מוֹצְאֵי בֶקֶר וְעֶרֶב תִּרְגֵּין: פִּקְדוֹת הָאֶרֶץ
 וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרָנָה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מַיִם תִּכִּין דְּגָגָם
 כִּי־כֵן תִּבְיַעַה: תִּלְמִיָּה רַוָּה נַחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרַב־יָבִים תִּמְנַגְנַה
 צִמְחָה תִּבְרַךְ: עֲטַרֹת שְׁנַת טוֹבָתְךָ וּמַעֲגָלֶיךָ יִרְעִפוּ דִּשּׁוֹן:
 יִרְעִפוּ נְאוֹת מִדְּבַר וְגִיל גְּבָעוֹת תִּחְגַּרְנָה: לְבָשׁוּ כָרִים הַצֹּאֵן
 וְעִמְקִים יַעֲטֹפוּ בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף יִשִּׁירוּ:

לְמִנְצַח לְבִגְי־קִרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהוָה אֶרְצְךָ שִׁבְתָּ שְׁבִית
 יַעֲקֹב: נִשְׂאֵת עֵז עֲמָךְ כְּפִית כָּל־חַטָּאתָם סָלַח:
 אִסְפָּת כָּל־עֲבֹדֹתֶיךָ הַשִּׁיבוֹת מִחֶרֶן אִפְּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
 וְהִפֵּר בַּעֲסָךָ עֲמָנוּ: הִלְעוֹלָם תִּצְאָנָה בָּנוּ תִמְשֹׁךְ אִפְּךָ לְדָר
 וְדָר: הֲלֹא אַתָּה תִּשׁוּב תִּחְיֵינוּ וְעֲמָךְ יִשְׁמַח־בְּךָ: הִרְאֵנוּ
 יְהוָה חֲסִדְךָ וַיִּשְׁעֶךָ תִּתֵּן־לָנוּ: אֲשַׁמְעָה מַה־יִּדְבֵּר הָאֵל יְהוָה
 כִּי יִדְבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֵל חֲסִידָיו וְאֵל־יִשׁוּבוּ לִבְסֻלָּה:

מי אסופריראס: אכזזארי אריצילייאדוריס עוס קאריראס אי פיקאדוריס אטי
 טורנאראן: איסקאפאמי די אומזיוס דייו דייו די מי סאלצאסיין קאנטארע
 מי לואינגע עו גוסעידאד: ה' מים לאציוס אציריאס אי מי צוקע דינוסיארה
 עו לואור: קי כון אינצילונעאס סאקריפייסיו כי דאדיצה אלסאסיין כון
 אינצילונעאס: סאקריפייס די איל דייו איספירעו קיזראדו קור' קיזראדו
 אי מאזאדו דייו כון מינוספרייאה: אצוניגואה קונעו צילונטאד אה ליון
 פראגואראס סירקאס די ירוסלים: איסעוונקס אינצילונעאראס סאקריפייסיוס
 די גוסעידאד אלסאסיין אי קימאדו איסעוונקס אלסאראן סוצרי עו ארה עורוס:
למנצה אה איל איספאראן סאלמו אה דוד קאנטאר: אטי קאלייאדורה
 לואור דיאיל דייו אין ליון אי אטי איס פאגאדה פרוועטה: אוליין

אוראסיין אסטה עי עודה קרייאדורה צירנאן: פאלאצאראס די דילעטוס סי
 מאיירגארון די מי מואיסטרוס ריזיליוס עו לוס פידרונאראס: ציין
 אצינעוראדו אל קי איסקאז'ס אי אלייגאס קי מורי אין עוס קורעטס
 ארטארמוסאימוס קון ציין די עו קאזה סאנעו די עו פאלאסייו: עימו-
 רידאדיס קון גוסעידאד נוס ריספונדיראס דייו די מואיסטרה סאלצאסיין
 פיאחייאה די עורוס קאצוס די עיירה אי מאר די ליטאכוס: קונפוכיין מונעטס
 קון סו פואירסה סיניידו קון צאראגאכייאה: אזיין אקידאר סוכידוס די
 מאריס סוכידוס די סוס אולאס אי רואידו די גינעיוס: אי עימיירון
 מוראדוריס די קאצוס די עוס סינייאלים סאליראס די מאנייאה אי טאדרי
 אזיס קאנטאר: צייעאסטיס לה עיירה אי אצי'ראסטיזלה מונגו לה
 אזיס אינריקיסיר פילאגו די איל דייו יינו די אגואס קונפוכי סו סיצירה קי
 אכסי לה קונפוכיס: סוס טולקוס אז ארטאר אז דיסינדיר קון סוס צאלייאדוס
 קון גוטאס לה דיזליס סו אירמויו צינדיראס: אינקורונאסטיס איל אכיו
 די עו ציין אי עוס סינדירוס גועיאראן צ'סייו. גועיאראן מוראדאס די
 דיזירעו אי גרו די קואיסטאס סינייראן: צ'סטיירון פראדוס לאס אונ'זאס
 אי צ'אלייס אינצולצ'יראן סי'ירה אאז'לאראן טאמזיין קאנטאראן:

למנצה אה איל איספאראן אה איזוס די קרח סאלמו: אינצ'ילונעאסטיס
 ה' עו עיירה טורנאסטיס קאטיצ'יריו די יעקב: פידרונאסטיס

דילעטו די עו פואיצ'לו קוצ'ריסטיס עורוס סוס פיקאדוס סימפרי:
 אפאנייאסטיס עודה עו סאנייאה איזיסטיס טורנאר די איריקימינעו די עו
 פולור: טורנאמוס דייו די מואיסטרה סאלצ'אסיין אי צאלדה עו סאנייאה קי
 קון נוס: סי פארה סימפרי עי אינסאנייאס קון נוס סונטראיס עו פולור אה
 גיירנאנסיין אי גיירנאנסיין: דיסיירעו עו טורנאראס מוס אצידיגואראס אי
 עו פואיצ'לו סי אליגראראן קון עי: אמוסטראמוס ה' עו מירסיד אי עו
 סאלצ'אסיין דאראס אה נוס: אוליירי קי אצ'לארה איל דייו ה' קי אצ'לארה

Anbezare areveyadores Tus kareras,
 i pekadores aTi tornaran:
 Eskapame de omiziyos, Dyo, Dyo de mi salvasyon,
 kantara mi luengua Tu djustedad:
 A' mis lavyos avriras,
 i mi boka denonsyara Tu loor:
 Ke non enveluntas sakrifisyo, ni dadiva;
 alsasyon non enveluntas:
 Sakrifisyos de el Dyo espirito kevrado,
 korason kevrado i majado Dyo non menospresya:
 Abonigua konTu veluntad a Siyyon,
 fraguaras sirkas de Yerushalayim:
 Estonses enveluntaras sakrifisyos de djustedad,
 alsasyon i kemado, estonses alsaran sovre Tu ara toros:

PSALM 65 [p. 8]

לְמִנְצֵחַ

A el esforsan, Salmo de David kantar:
 ATi kayadura loor deel Dyo en Siyyon,
 I aTi es pagada prometa:
 Oyen orasyon,
 Asta Ti toda kriyadura vernan:
 Palavras de delitos se mayorgaron de mi,
 Muestrros reveyos Tu los pedronaras:
 Byen aventurado el ke eskojes i ayegas,
 Ke more en Tus kortes ;
 Artarmosemos kon byen de Tu kaza,
 Santo de Tu palasyo:
 Temoridades kon djustedad nos responderas,
 Dyo de muestra salvasyon,
 Feuzya de todos kavos de tyerra i mar de leshanos:
 Konponyén montes kon Su fuersa,
 Senyido kon barraganiya:
 Azyen akedar sonidos de mares,
 Sonidos de sus olas i ruido de djentiyos:

ווי אסופרייראס: אכציזארי אריצילייאדוריס עוס קאריראס אי פיקאדוריס אטי
 טורכאראן: איסקאפאמי די אומיזיוס דייו דייו ווי סאלצאסיין קאנטארה
 ווי לואינגה עו גוסטידאד: ה' ויס לאציוס אציריאס אי ווי צוקה דינוסייאה
 עו לואור: קי כון אינצילונטאס סאקריפייסיו כי דאדיצה אלסאסיין כון
 אינצילונטאס: סאקריפייס די חיל דייו איספירעו קיצראדו קור' קיצראדו
 אי מאזאדו דייו כון ווינוספרייאה: אצוניגואה קונטו צילונטאד אה ליון
 פראגואראס סירקאס די ירוסלים: איסענוקיס אינצילונטאראס סאקריפייסיוס
 די גוסטידאד אלסאסיין אי קימאדו איסענוקיס אלסאראן סוצרי עו ארה טורוס:
למנצה אה חיל איספאראן סאלמו אה דוד קאנטאר: אטי קאלייאדורה
 לואור דיחיל דייו אין ליון אי אטי איס פאגאדה פרומיטה: אוליין
 אוראסיין אסטה טי עודה קרייאדורה צירנאן: פאלאצראס די דילעטוס סי
 מאיירגארון די ווי מואיסטרוס ריצייליוס עו לוס פידרוכאראס: ציין
 אצינטוראדו אל קי איסקאז'יס אי אלייגאס קי מורי אין עוס קורטיס
 ארטארמוסאיווס קון ציין די עו קאזה סאנטו די עו פאלאסייו: עימו-
 רידאדיס קון גוסטידאד נוס ריסקונדיראס דייו די מואיסטרה סאלצאסיין
 פיאזיאה די עודוס קאצוס די עיירה אי מאר די ליטאכוס: קונפוכיין מונטיס
 קון סו פואירסה סיניידו קון צאראגאכייאה: אזיין אקידאר סונידוס די
 מאריס סונידוס די סוס אולאס אי רואידו די גינטייוס: אי עימיירון
 מוראדוריס די קאצוס די עוס סינייאליס סאלידאס די מאכייאה אי מאדרי
 אים קאנטאר: צייעטאסטיס לה עיירה אי אצי'ראסעיולה מונגו לה
 אים אינריקיסיר פילאגו די חיל דייו יינו די אגואס קונפוכי סו סיצירה קי
 אכסי לה קונפוכיס: סוס טולקוס אז ארטאר אז דיסינדיר קון סוס צאלייאדוס
 קון גוטאס לה דייליס סו אירמוייו צינדיראס: אינקורונאסטיס חיל אכיו
 די עו ציין אי עוס סינדירוס גוטייאראן צ'סייו. גוטייאראן מוראדאס די
 דיזירעו אי גהו די קואיסטאס סינייראן: צ'סטיירון פראדוס לאס אצ'זאס
 אי צ'אלייס אינצולצ'יראן סיצ'ירה אאצ'לראן עאמציין קאנטאראן:
למנצה אה חיל איספאראן אה איזוס די קרה סאלמו: אינצ'ילונטאסטיס
 ה' עו עיירה טורנאסטיס קאטיצ'יריו די יעקב: פידרוכאסטיס
 דילעטו די עו פואיצ'לו קוצ'ריסטיס עודוס סוס פיקאדוס סייופרי:
 אפאכייאסטיס עודה עו סאכייאה איזיסטיס טורכאר די איריסימינעו די עו
 פולור: טורנאמוס דייו די מואיסטרה סאלצ'אסיין אי צאלדה עו סאכייאה קי
 קון נוס: סי פארה סייופרי עי אינסאכייאס קון נוס סונטראיס עו פולור אה
 גירינאכסייו אי גירינאכסייו: דיסיירעו עו טורכאראס מוס אצידיגואראס אי
 עו פואיצ'לו סי אליגראראן קון עי: אמוסטראמוס ה' עו מירקיד אי עו
 סאלצ'אסיין דאראס אה נוס: אוליירי קי אצ'לארה חיל דייו ה' קי אצ'לארה

I temyeron moradores de kavos de Tus senyales,
 Salidas de manyana i tadre azes kantar:
 Vijitastes la tyerra i abevrastezla ,
 Muncho la azes enrekaser,
 Pelago de el Dyo yeno de aguas
 Konpone su sivera, ke ansi la konpones:
 Sus shulkos az artar,
 Az desender kon sus vayados,
 Kon gotas la dezliyes su ermoyo bendiziras:
 Enkoronastes el anyo de Tu byen
 I tus senderos goteyaran visyo:
 Goteyaran moradas de dezyerto,
 I gozo de kuestas senyiran:
 Vistyeron prados las ovejas.
 I vayas enbolveran sivera ;
 Auvlaran, tambyen kantaran.

לְמַנְצָה

PSALM 85 [p. 9]
 A el esforsan a ijos de Korah, Salmo
 Enveluntastes A' Tu tyerra,
 Tornastes kativeryo de Yaakov:
 Pedronastes delito de Tu puevlo,
 Kuvristes todos sus pekados syempre:
 Apanyastes toda Tu sanya,
 Izistes tomar de eresimyento de Tu folor:
 Tornamos, Dyo, de muestra salvasyon,
 I balda Tu sanya ke kon nos:
 Si para syempre Te ensanyas kon nos,
 Sontraes Tu folor a djerensansyo i djerensansyo:
 Desyerto Tu tomaras, mos abidiguaras,
 I Tu puevlo se alegraran kon Ti:
 Amóstramos, A', Tu mersed,
 i Tu salvasyon daras a nos:
 Oyere ke avlara el Dyo, A',
 Ke avlara pas asu puevlo i asus buenos,
 I non tornaran alokura:

מי אסופריראס: אכניזארי אריצילייאדוריס עוס קאריראס אי פיקאדוריס אטי
 טורנאראן: איסקאפאמי די אומזיוס דייו דייו די מי סאלצאסיין קאנטארה
 מי לואינגה טו גוסעידאד: ה' מים לאציוס אציראס אי מי זוקה דינוסיארה
 טו לואור: קי כון אינצילונטאס סאקריפיייו כי דאדיצה אלסאסיין כון
 אינצילונטאס: סאקריפיייו די איל דייו איספיריטו קיצראדו קור' קיצראדו
 אי נאזאדו דייו טון מינוספרייאה: אצוניגואה קונטו צילונטאד אה ליון
 פראגואראס סירקאס די ירושלים: איסטונקס אינצילונטאראס סאקריפיייוס
 די גוסעידאד אלסאסיין אי קינאדו איסטונקס אלסאראן סוצרי טו ארה טורוס:
למנצה אה איל איספאראן סאלמו אה דוד קאנטאר: אטי קאלייאדורה
 לואור דיאיל דייו אין ליון אי אטי איס פאגארה פרומיטה: אולין

אוראסיין אקטה טי טודה קרייאדורה צירנאן: פאלאצאראס די דיליטוס סי
 מאיירגארון די מי מואיסטרוס ריצייליוס טו לוס פידרונאראס: ציין
 אצניטוראדו אל קי איסקאז'ס אי אלייגאס קי מורי אין טוס קורטיס
 ארטאמוסאימוס קון ציין די טו קאזה סאנטו די טו פאלאסייו: עימו
 רידאדיס קון גוסעידאד כוס ריפונדיראס דייו די מואיסטרה סאלצאסיין
 פיאחייאה די טודוס קאצוס די עיירה אי מאר די ליטאנוס: קונפויין מונטיס
 קון סו פואירקה סיניידו קון צאראגאניאה: אזיין אקידאר סונידוס די
 מאריס סונידוס די סוס אולאס אי רואידו די גינטייוס: אי עימיירון
 מוראדוריס די קאצוס די טוס סינייאלים סאלידאס די מאנייאה אי טאדרי
 אזיס קאנטאר: צינטיאסטיס לה עיירה אי אצ'ר'ראסטיזלה מונגו לה
 אזיס אינריקסייר פילאגו די איל דייו יינו די אגואס קונפוי סו סיצירה קי
 אנסי לה קונפויס: סוס טולקוס אז ארטאר אז דיסינדיר קון סוס צאלייאדוס
 קון גוטאס לה דיזליס סו אירמוייו צינדיזיראס: אינקורונאסטיס איל אכיו
 די טו ציין אי טוס סינדירוס גוטיאראן צ'סייו. גוטיאראן מוראדאס די
 דיזירטו אי גוה די קואיסטאס סינייראן: צ'סטיירון פראדוס לאס אונ'זאס
 אי צ'אלייס אינצולצ'יראן סינ'ירה אונ'זאס לאראן טאמציין קאנטאראן:

למנצה אה איל איספאראן אה איזוס די קרה סאלמו: אינצ'ילונטאסטיס
 ה' טו עיירה טורנאסטיס קאטיצ'ירייו די יעקב: פידרונאסטיס
 דיליטו די טו פואיצ'לו קוצ'ריסטיס טודוס סוס פיקאדוס סימפרי:
 אפאניאסטיס טודה טו סאנייאה איזיסטיס טורנאר די איריסימיטו די טו
 פולור: טורנאמוס דייו די מואיסטרה סאלצ'אסיין אי צאלדה טו סאנייאה קי
 קון נוס: סי פארה סימפרי טי אינסאנייאה קון נוס סונטראים טו פולור אה
 ג'רינאנסייו אי ג'רינאנסייו: דיסיירטו טו טורנאראס מוס אצדיגואראס אי
 טו פואיצ'לו סי אליגראראן קון טי: אמוסעראמוס ה' טו מירקיד אי טו
 סאלצ'אסיין דאראס אה נוס: אולירי קי אצ'לארה איל דייו ה' קי אצ'לארה

אך קרוב ליריאי יִשְׁעוּ לִשְׁפָן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ: חֶסֶד-וְאַמֶּת
נִבְנְשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נִשְׁקֹו: אֶמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
נִשְׁקָף: גַּם יִהְיֶה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצָנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לִפְנֵי
יְהוָה וְיִשָּׁם לְדָרֶךְ פְּעָמָיו:

תִּפְלֹה לְעֵנִי כִּי יַעֲטֹף וּלְפָנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּף שִׁיחוֹ: יְהוָה
שָׁמְעָה תִּפְלֹתַי וְשׁוֹעֲתִי אֵלַיָּה תְּבוֹא: אֶל-תִּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִפָּנֵי בְּיוֹם צָר-לִי הִטָּה-אֵלַי אָזְנוֹךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִחֵר
עֲנֵנִי: כִּי-כָלוּ בְּעֵשֶׂן יָמַי וַעֲצָמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ: הוֹפֵה
כְּעֹשֶׁב וַיִּבֶשׁ לִבִּי כִּי שִׁכַּחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֶמֶי: מִקּוֹל אֲנִיחֹתִי
דָּבָקָה עֲצָמִי לְבָשָׁרִי: דָּמִיתִי לְקֹאת מִדְּבַר הָיִיתִי כְּכֹס
חֲרָבוֹת: שָׁקַדְתִּי וְאֶהְיֶה כַּצֹּפֹר בּוֹדֵד עַל-גִּגִּי: כָּל-הַיּוֹם
חֲרַפּוֹנִי אוֹיְבֵי מְהוֹלְלִי בִּי נִשְׁבָּעוּ: כִּי-אִפֹּר בְּלֶחֶם אֲכַלְתִּי
וְשָׁקַנִּי בִּבְכִי מִסִּבֹּתַי: מִפָּנֵי-יַעֲמֹךָ וְקִצְפָּךָ כִּי נִשְׁאַתְתִּנִּי
וְתִשְׁלִיכֵנִי: יָמִי כָצַל גִּטּוֹי וְאֲנִי כְּעֹשֶׁב אִיבֵשׁ: וְאַתָּה יְהוָה
לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר: אַתָּה תִּקּוּם תִּרְחֹם צִיּוֹן כִּי-
עַתָּה לְחֻנָּה כִּי-בָא מוֹעֵד: כִּי רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-אֲבִינִיָּה וְאַתָּה-
עֲפָרָה יִחַנְנוּ: וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת-כְּבוֹדֶךָ: כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ: פָּנָה אֶל-
תִּפְלֹת הָעָרָר וְלֹא-בָזָה אֶת-תִּפְלֹתָם: תִּכְתֹּב זֹאת לְדֹר
אֲחֵרוֹן וְעַם נִבְרָא יִהְלֹלֶיהָ: כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה
מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבֵּיט: לִשְׁמֹעַ אֲנִיחֹת אֲסִיר לְפִתְחֵי בְּנֵי
תְּמוּתָהּ: לִסְפֹּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וְתִהְיֶה לְבִירוּשָׁלַם: בְּהִתְקַבֵּץ
עַמִּים יִחָדּוּ וּמִמְלָכוֹת לַעֲבוֹד אֶת-יְהוָה: עֲנֵה בְּדָרֶךְ פִּתִּי
קֶצֶר יָמִי: אֹמֵר אֵלַי אֶל-תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמִי בְּדֹר הַדּוֹרִים
שְׁנוֹתֶיךָ: לְפָנִים הָאָרֶץ יִסְדֹּת וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שָׁמַיִם: הִמָּה
יֵאבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָל־ם בְּבָגֵד יִבְלוּ בְּלָבוּשׁ תִּתְחַלִּיפֻם

פאס אסו פואיז'לו אי אסוק צואינוס אי כון טורכאראן אלוקורה: דיסיירטו
 סירקאנו אסוק טימיינטיס סו סאלז'אסיין פור אפוינעאר אונרה אין
 מואיקטרה עיירה: מירקיד אי צ'ידראד פואירן אינקונטראדוס גוסטידאד אי
 פאז סי ציזארון: צ'ידראד די עיירה אירמוייסירה אי גוסטידאד די סיילוס
 קאטארה: טאמציין ה' דארה איל ציין אי מואיקטרה עיירה דארה סו אירמוויי:
 גוסטידאד דילאנטרי איל אנדארה אי פורנה אקארירה סוק פאטאדאס:

תפלה אוראסיין אה איל מייסקינו קואנדו סי אינצולז'י אי דילאנטרי ה'
 צ'יירטי סו אוראסיין: ה' אוי מיי אוראסיין אי מיי איסקללאמאסיין

אטי צ'ירנה: כון אינקוצ'ראס טוס פאסיס די מיי אין דייאה די אנגוסטיאה
 אטי אקוסטס אה מיי טו אוריז'ה אין דייאה קי טי ייאמארי די פריסה
 ריפונדימיי: קי סי אטימארון אין אומו מייס דייאס אי מייס גואיקוס קומו
 איל אינקינדידירו פואירן אינקינדידוס: פואי פירידו קומו לה יירצ'ה
 אי סיקוס מיי קור' קי מיי אולז'די די קומיר מיי פאן: די צו די מיי סוספירו
 סי אפיגו מיי גואיקו אה מיי קארני: אסימאז' אה סיריקולו די דיזיירטו פואי
 קומו פאלקון די דיזיירטאס: אקינטינצ'י אי פואי קומו פאטארו אצולאן
 סוצ'רי טיזאדו: עורו איל דייאה מיי אריפודייארון מייס אינינוגוס מייס
 אינלוקיסידוס אינמי גורארון: אילקי סיניזה קומו פאן קומי אימייס ציז'ראזיס
 קון יורו טינפלי: פארה מודרי טו אירה אי טו סאנייאה קי מיי אלסאסטיס
 אי מיי איגאסטיס: מייס דייאס קומו סולומצרה אקוסטאדה אי ייו קומו יירצ'ה
 מיי סיקו: אי טו ה' פארה סיינפרי איסטאראס אי טו מיינצראסיין פארה
 גירינאנסיי אי גירינאנסיי: טו טי אליז'אנטאראס אפיידאראס ליון קי
 אורה פור אינגראסייארלה קי צ'ינו פלאזו: קי אינצ'ילונטארון טוס סייירצ'וס
 אסוק פיידראס אי אה סו פולז'ו אגראסייאן: אי עימיראן גינטיס די כומצרי
 די ה' אי טודוס רייס די לה עיירה די טו אונרה: קי פראגואו ה' ליון פואי
 אפאריסידו קון סו אונרה: קאטו אוראסיין די איל סולו אינו מיינספריסיין
 אה סו אוראסיין: סייאה איסקריטו איסטו אה גירינאנסיי פרוסטירו אי
 פואיז'לו קרייאדו אלזאצ'ארה אה ה': קי קאטו די אלטורה די סו סאנטידאד
 ה' די לוס סיילוס אה עיירה קאטו: פור אוייר גימירדו די אינקארסילאדו
 פור סולטאר מיריסידוריק די מואירטי: פור ריקונטאר אין ליון כומצרי די
 ה' אי סו לואיר אין ירושלים: אין סיאר אפאנייאדו פואיז'לוס אה אונרה אי
 ריינוס פור סירצ'יר אה ה': אפריאזו אין לה קארירה מיי פואירסה אקורטו
 מייס דיאס: דירי מיי דייו כון מיי טאז'ס אין מייטאד די מייס דיאס אין
 גירינאנסיי די גירינאנסיי טוס אכיוס: די אנטיס לה עיירה אסימיינעאסטיס
 אי איג'ה די טוס מאנוס סיילוס: איליוס סי דיפידיראן אי טו עי סוסטירנאס
 אי טודוס איליוס קומו איל פאניי סי אינצ'יסייראן קומו איל צ'יטידו לוס

Desyerto serkano asus temyentes,
 Su salvasyon por apozentar onra en muestra tyerra:
 Mersed i verdad fueron enkontrados,
 Djustedad i paz se bezaron:
 Vedrad de tyerra ermoyesera,
 I djustedad de syelos katara:
 Tambyen A' dara el byen,
 I muestra tyerra dara su ermoyo:
 Djustedad delante El andara,
 I poma akarera sus patadas:

תפלה

PSALM 102 [p. 11]

Orasyon a el meskino kuando se enbolve,
 I delante A' vyerte su orasyon:
 A', oye mi orasyon,
 I mi esklamasyon aTi verna:
 Non enkuvras Tus fases de mi en diya de angustya ami.
 Akosta a mi Tu oreja,
 En diya ke Te yamare de presa respondeme:
 Ke se atemaron en umo mis diyas,
 I mis guesos komo el ensendedero fueron ensendidos:
 Fui firido komo la yerva, i sekóse mi korason,
 Ke me olvidi de komer mi pan:
 De boz de mi sospiro
 Se apego mi queso a mi karne:
 Asemeji a ser(n)ikolo de dezyerto,
 Fui komo falkon de dezyertas:
 Akentinovi i fui
 Komo pasharo abolan sovte tejado:
 Todo el diya me arepudaron mis inimigos,
 Mis enlokesidos enmi djuraron:
 Elke siniza komo pan komi,
 Imis bevrajes kon yoro tenpli:
 Para modre Tu ira i Tu sanya,

פאס אסו פואיצ'לו אי אסוס צואינס אס נון טורנאראן אלוקורה: דיסיירטו
סירקאנו אסוס עימיינטים סו סאלצ'אסיין פור אפחיינטאר אונרה אין
מואיסטרה עיירה: מירקיד אי צ'ידראד פואירון אינקונטראדוס גוסטידאד אי
פאז סו ציזארון: צ'ידראד די עיירה אירמוויסירה אי גוסטידאד די סיילוס
קאטארה: טאמציין ה' דארה איל ציין אי מואיסטרה עיירה דארה סו אירמוויי:
גוסטידאד דילאנטרי איל אנדארה אי פורנה אקארירה סוס פאטאדאס:

תפלה אוראסיין אה איל מייסקינו קואנדו סו אינצולצ'י אי דילאנטרי ה'
צ'יירטי סו אוראסיין: ה' אוי מיי אוראסיין אי מיי איסקלאמאסיין

אטי צ'ינה: נון אינקוצ'ראס טוס פאסיס די ניי אין דייאה די אגוסטיאה
אוי אקוסטה אה מיי טו אוריזא אין דייאה קי טי ייאמארי די פריסה
ריספונדימי: קי סו אטימארון אין אומו מיי דייאס אי מייס גואיסקוס קומו
איל אינסינדידירו פואירון אינסינדידוס: פואי פירידו קומו לה יירצ'ה
אי סיקוס מיי קור' קי מיי אולצ'ידי די קומיר מיי פאן: די צו די מיי סוספירו
סי אפיגו מיי גואיסקו אה מיי קארני: אסימאזי אה סיריקולו די דיזיירטו פואי
קומו פאלקון די דיזיירטאס: אקינטינוצ'י אי פואי קומו פאטארו אצולאן
סוצ'רי טיזארו: עודו איל דייאה מיי אריפודיארון מייס אינטימגוס מייס
אינלוקיסידוס אינטי גורארון: אילקי סיניזה קומו פאן קומי אימייס ציז'ראזיס
קון יורו עינפלי: פארה מודרי טו אירא אי טו סאנייאה קי מיי אלסאסטיס
אי מיי איגאסטיס: מייס דייאס קומו סולומצרה אקוסטאדה אי יו קומו יירצ'ה
מיי סיקו: אי טו ה' פארה סיימפרי איסטאראס אי טו מיימזראסיין פארה
גירינאנסיו אי גירינאנסיו: טו טי אלצ'אנטאראס אפייאדאראס ליון קי
אורה פור אינגראסייארלה קי צ'ינו פלאזו: קי אינצ'ילונטארון טוס סייירצ'וס
אסוס פיידראס אי אה סו פולצ'ו אגראסייאן: אי עימיראן גינטיס די נומצרי
די ה' אי עודוס רייס די לה עיירה די טו אונרה: קי פראגואו ה' ליון פואי
אפאריסידו קון סו אונרה: קאטו אאוראסיין די איל סולו איכו מיינספריסיו
אה סו אוראסיין: סייאה איסקריטו איסטו אה גירינאנסיו פרוסעטירו אי
פואיצ'לו קרייאדו אלצ'ארה אה ה': קי קאטו די אלטורה די סו סאנטידאד
ה' די לוס סיילוס אה עיירה קאטו: פור אוייר גימירדו די אינקארסינלאדו
פור סולטאר מיריסידוריס די מואירטי: פור ריקונטאר אין ליון נומצרי די
ה' אי סו לואור אין ירוסלים: אין סיאייר אפאנייאדו פואיצ'לוס אה אונה אי
ריינס פור סייירצ'יר אה ה': אפריאו אין לה קארירה מיי פואירסה אקורטו
מייס דיאס: דירי מיי דייו נון מיי עאזיס אין מייאטאד די מייס דיאס אין
גירינאנסיו די גירינאנסיוס טוס אכיוס: די אנטים לה עיירה אסימיינטאסטיס
אי איגה די טוס מאנס סיילוס: אילייוס סו דיפידריאן אי טו טי סוסטירנאס
אי עודוס אילייוס קומו איל פאניו סו אינצ'יסיקיראן קומו איל צ'יסעטירו לוס

Ke me alsastes i me echastes:
 Mis diyas komo solombra akostada,
 I yo komo yerva me seko:
 I tu, A', para syempre estaras,
 I Tu membrasyon para djerensyos i djerensyos:
 Tu te alevantaras, apiyadaras Siyyon,
 Ke ora por engrasyarla ke vino plazo:
 Ke enveluntaron Tus syervos asus pyedras,
 I a su polvo agrasyan:
 I temeran djentes de nombre de A',
 I todos reyes de la tyerra, de Tu onra:
 Ke fraguo A' Siyyon,
 Fue aparesido kon su onra:
 Kato aorasyon de el solo,
 Ino menospresyo a su orasyon:
 Seya eskrito esto a djerensyos prosteros,
 I puevlo kriyado alavara a A':
 Ke kato de altura de su santedad,
 A' de los syelos a tyerra kato:
 Por oyir djemido de enkarselado,
 Por soltar meresedores de muerte:
 Por rekontar en Siyyon nombre de A',
 I su loor en Yerushalayim:
 En seer apanyado puevlos a una,
 I reynos por servir a A'.
 Afrio en la karera mi fuersa,
 Akurto mis dias:
 Dire: Mi Dyo, non me tajes en meatad de mis dias,
 En djerensyos de djerensyos Tus anyos:
 De antes la tyerra asimentastes,
 I echa de Tus manos syelos:
 Eynos se depedreran i Tu Te sosternas,
 I todos eyos komo el panyo se envejeseran,
 Komo el vistido los mudaras i mudarsean:

פאס אסו פואיצ'לו אי אסוס צואינוס אי כון עורנארנאן אלוקורה: דיסייטו
סירקאנו אסוס עימיינטים סו סאלב'אסיין פור אפוזינטאר אונרה אין
מואיסטרה עיירה: וירקיד אי צ'ידראד פואירון אינקונטראדוס גוסטידאד אי
פאז סי ציזארון: צ'ידראד די עיירה אירמוייסירה אי גוסטידאד די סיילוס
קאטארה: טאמציין ה' דארה איל ציין אי מואיסטרה עיירה דארה סו אירמוייו:
גוסטידאד דילאנטרי איל אנדארה אי פורנה אקאריה סוס פאטאדאס:

תפלה אוראסיין אה איל מיקקינו קואנדו סי אינצולב' אי דילאנטרי ה'

צ'ירטי סו אוראסיין: ה' אוי מו אוראסיין אי מו איסקלאמאסיין
אטי צ'ירנה: כון אינקוצ'ראס עוס פאסיס די מו אין דייאה די אנגוסטיאה
אמי אקוסטס אה מו עו אוריזה אין דייאה קי עי ייאמארי די פריסה
ריספונדימי: קי סי אטימארון אין אומו מוס דייאס אי מוס גואיסוס קומו
איל אינסקינדירדו פואירון אינסקינדירדוס: פואי פירידו קומו לה יירצ'ה
אי סיקופי מו קור' קי מו אולב'די די קומיר מו פאן: די צוז די מו סוספירו
סי אפיגו מו גואיסו אה מו קארכי: אסימאי אה סיריקולו די דיזיירטו פואי
קומו פאלקון די דיזיירטאס: אקינטינוב' אי פואי קומו פאטארו אצולאן
סוצ'רי עיזארו: עודו איל דייאה מו אריפודייארון מוס אינימיוגוס מוס
אינלוקיסידוס אינמי גורארון: אילקי סיניזה קומו פאן קומי אימס ציז'ראזיס
קון ייורו טינפלי: פארה מודרי עו אירה אי עו סאנייאה קי מו אלסאסטיס
אי מו איגאסטיס: מוס דייאס קומו סולומצרה אקוסטאדה אי יו קומו יירצ'ה
מו סיקון: אי עו ה' פארה סיימפרי איסטאראס אי עו מיימזראסיין פארה
גירינאכסיו אי גירינאכסיו: עו עי אליצ'אנטאראס אפיאדאראס ליון קי
אורה פור אינגראסייארלה קי צ'ינו פלאזו: קי אינצ'ילונטארון עוס סייירצ'וס
אסוס פיידראס אי אה סו פולב'ו אגראסייאן: אי עימיראן גינטיס די נומזרי
די ה' אי עודוס רייס די לה עיירה די עו אונרה: קי פראגואו ה' ליון פואי
אפאריסידו קון סו אונרה: קאטו אוראסיין די איל סולו אינו מיינספריסיו
אה סו אוראסיין: סייאה איסקריטו איסטו אה גירינאכסיו פרוסטירו אי
פואיצ'לו קרייארו אלבצ'ארה אה ה': קי קאטו די אלטורה די סו סאנטידאד
ה' די לוס סיילוס אה עיירה קאטו: פור אוייר גימירדו די אינקארסילאדו
פור סולטאר מיריקידוריס די מואירעי: פור ריקונטאר אין ליון נומזרי די
ה' אי סו לואור אין ירוסלים: אין סיחיר אפאנייאדו פואיצ'לוס אה אונה אי
ריינוס פור סירצ'יר אה ה': אפריאו אין לה קאריה מו פואירסה אקורטו
מוס דיאס: דירי מו דייו נון מו עאזיס אין מיאטאד די מוס דיאס אין
גירינאכסיו די גירינאכסיוס עוס אכיווס: די אנטים לה עיירה אסימיינטאסטיס
אי איצה די עוס מאנטס סיילוס: איליווס סי דיפידיראן אי עו עי סוסטירנאס
אי עודוס איליווס קומו איל פאניו סי אינצ'יסייראן קומו איל צ'יסקטירו לוס

וְנִחַלְפוּ: וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ: בְּנִי-עֲבָדֶיךָ יִשְׁכְּנוּ
וְזָרְעָם לְפָנֶיךָ יִבּוֹן:

נוסחים לומר צקונסטאנטינס גם חלו המומורים:

לְדָוִד יְהוָה אֱוִרִי וַיִּשְׁעֵי מִמֶּנִּי אִירָא יְהוָה מְעוֹד-חַיִּי מִמֶּנִּי
אֶפְתָּר: בִּקְרֹב עָלַי מִרְעִים לֶאֱכֹל אֶת-בִּשְׂרֵי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנִפְלוּ: אִם תַּחֲנֶנָּה עָלַי מַחֲנֶנָּה לֹא-
יִירָא לְבִי אִם-תִּקְוֶם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטֵחַ. אַחַת
שְׁאַלְתִּי-מֵאֵת-יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית יְהוָה כֹּל--
יָמַי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנוֹעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי
בְּסֻכָּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתִּירֵנִי בְּסֶתֶר אֶהְלֹו בְּצִוִּר יְרוּמָמֵנִי:
וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתִי וְאֶזְבְּחָה בְּאֶהְלֹו וּבְחֵי
תְרוּעָה אֲשִׁידָה וְאֶזְמָרָה לִיהוָה: שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא
וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ בְּנִי אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:
אֶל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל-תֵּט בְּאֶף עֲבָדֶךָ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ
אֶל-תִּטְשֵׁנִי וְאֶל-תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי-אֲבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי
וַיְהוָה יִצְפְּנֵנִי: הוֹרֵנִי יְהוָה הִרְפֶּךָ וְנִחַנִּי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לְמַעַן
שַׁרְדִּי: אֶל-תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי קָמוּ בִי עֲדִי-שָׁקָר וַיִּפְחַח
חֶמְסִי: לֹלֵי הָאֲמָנֹתִי לִרְאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קִוָּה
אֶל-יְהוָה חֹזֵק וַיֹּאמֶן לִבִּי וְקִוָּה אֶל-יְהוָה:

רָנְנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה לִישְׁרִים נָאוֹה תַּהֲלֶה: הוֹדוּ לִיהוָה
בְּכִנּוֹר. בִּנְבֵל עִשׂוֹר וּמְרוֹדֵלוֹ: שִׁירוּ-לוֹ שִׁיר תָּדָשׁ.
הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתְרוּעָה: כִּי-יִשָּׁר הַבֶּר-יְהוָה וְכֹל--מַעֲשָׂהוּ
בְּאִמוּנָה: אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. חֶסֶד יְהוָה מִלֵּאָה הָאָרֶץ:
בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ. וּבְרוּחַ פִּיו כָּל-צִבְאָם: כִּגֹּם כִּגֹּד
מִי הַיָּם. נָתַן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִיהוָה כָּל-הָאָרֶץ
מִמֶּנִּי יִגְוִרוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תִבְלִי: כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא צִוָּה
וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הִפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם הִנִּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת
יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד. מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדָר וְדָר: אֲשֶׁרִי הַגּוֹי

מוראראס אי מוראראסיאן: אי עו חיל אי עוס חכיוס כון סי חטיומאראן:
ח'ז'ס די עוס ס'ירצ'וס מוראראן אי סו סימין דילאנטרי טי סי קונפורנה:

לוחאן אה דיזיר אין קושטאנטינה טאמציין איסטוס סאלמוס:

לדוד אה דוד ה' מי לח אי מי סאלב'אסיין די קין עימירי ה' פורעאיה

די מים ז'ידאס די קין מי איספאז'וריסירי: אין אסירקארסי סירקה

מי מאליוס פור קוניר אמי קארני מים חגוסטייחדוריס אי מים אינימיוגוס

פור מי חיוס סי אינטרופיסארוס אי קאיייון: סי פוחארי סוז'רי מי ריאל כון

עימירה מי קור' סי חליז'אנעארה קואינערה מי פיליאה אין איסטו ייו

אינפ'יחייאן: חונה דימאכרי די קון ה' אה חיה זושקארי מי איסטאר אין

קאה די ה' עודוס דייאס די מים ז'ידאס פור ז'יאיר אין אירמחורה די ה'

אי פור ז'י'עאר אין סו פאלאסייו: קי מי איסקונדירה אין סו קאז'אניאה

אין דייאה די מאל מי אינקוז'רירה אין אינקוז'יירטה דיסו עיינדה אין פינייה

מי אינאטיקירה: אי חגורה סי אינאטיקירה מי קאז'יקה סוז'רי מים אינימיוגוס

קי אין מים דירידוריס אי סאקריפ'סיארי אין סו עיינדה סאקריפ'סייו די

חאוז'לאסיין קאנעארי אי אסאלמייארי אה ה': חוליי ה' מי צח קי לייאמו

אי אגראסיאמי אי ריקפונדימי: פור עי דיט'ו מי קור' זושקאר מים פאסיס

אה עוס פאסיס ה' זושקארי: כון אינקוז'ראס עוס פאסיס דימי כון חקוסטיס

קון פולור חטו ס'ירצ'ו מי חיודה פואיסטיס כון מי דיט'ס אי כון מי דיט'ס

דייו די מי סאלב'אסיין: קי מי פאדרי אי מי מאדרי מי דיט'ארוס אי ה' מי

אפאנייו: אמוסטראמי ה' עו קארירה אי גייאמי אין קאניטו די דירי'דאד

פור מים קאנעאנטיס: כון מי דיט'ס אין ז'ילונטאד די מים חגוסטייחדוריס

קי סי חליז'אנעארוס אין מי עיקטיגוס די פאלאסיידאד אי חז'לאן חולמי: סי

כון פואירה קי קריאי פור ז'יאיר אין ציין די ה' אין עיירה די לאס ז'ידאס:

איספירה אה ה' איספ'ורסאטי אי אינפ'ורטיסקאסי עו קור' אי איספירה אה ה':

רננ קאנעאד ג'וסטוס קון ה' חלום דירי'ג'ורס אירמחורה לואור: לואד

אה ה' קון ז'יגואילה קון חלאוד די דיי קואידראס סאמיאד חאיל:

קאנעאד אה חיל קאנעאר מואיז'ו אצוניגואד מאייר קון חאוז'לאסיין: קי

דירי'ג' פאלאז'רה די ה' אי עודה סו ח'צה קון צ'ידרה: אמאן ג'וסטידאד

אי ג'ואסייו די מירקיד די ה' סי אינצ'ו לה עיירה: קון פאלאז'רה די ה' ס'ילוס

פואירון ח'ג'וס חיקון איספיריעו די סו צוקה עודוס סוס פונקאדוס: אפאנייאן

קומו מונטון אגוס די לה מאר דאן אין סיליירוס אצימוס: עימיד די ה'

עודה לוס דילה עיירה די חיל עימיראן עודוס מוראדוריס די מונדו: קי חיל

דיט'ו אי פואי חיל אינקומינדו אי דיט'וס: ה' זאלדו קונסי'ו די ג'ינטיס

ז'ידו פינסאמינעטוס די פואיז'לוס: קונסי'ו די ה' פארה סיימפרי סי סוסטירנה

פינסאמינעטוס די סו קוראסון פארה ג'ירינאנסייו אי ג'ירינאנסייו: ציין



I Tu El,

I Tus anyos non se atemaran:

Ijos de Tus syervos moraran,

I su semen delante Ti se konpoma:

Uzan a dizir en Kostantina [Istanbul] tambyen estos salmos:

PSALM 27

A David,

A' mi luz i mi salvasyon,

De ken temere,

A' fortaleza de mis vidas,

De ken me espavoresere:

En aserkarse serka mi malinos,

Por komer ami karne,

Mis angustyadores i mis inimigos por mi,

Eyos se entropesaron i kayeron:

Si pozare sovre mi real,

Non temera mi korason,

Si alevantara kuentra mi peleya,

En esto yo enfeuzyan:

Una demandi de kon A',

A eya bushkare

Mi estar en kaza de A',

Todos diyas de mis vidas

Por veer en ermozura de A',

I por vijitar en su palasyo:

Ke me eskondera en su kavanya

En diya de mal,

Me enkuvrira en enkuvyerta de Su tyenda ,

En pinya me ennaltesera:

I agora se ennaltesera mi kavesa

Sovre mis inimigos ke en mis deredores ,

I sakrifisyare en Su tyenda

Sakrifisyo de auvlasyon,

Kantare i asalmeyare a A':

Oye, A', mi boz, ke yamo,

I agrasyame i respondeme:

מודאראס אי מודאראסיאן: אי עו חיל אי עוס אנזיוס כון סי אטימאראן:
איז'וס די עוס סיירצ'וס מוראראן אי סו סימין דילאכטרי עי סי קונפורנה:

אוזאן אה דיזיז אין קושטאנטינה טאמזין איסטוס סאלמוס:

לדוד

אה דוד ה' מי לח אי מי סאלב'אסיין די קין טימירי ה' פֿורעגליזה
די מים צ'ידאס די קין מי איספאז'וריסירי: אין אקירקאסי סירקה
מי מאלטוס פור קומיר אמי קארני מים אנגוסטיאדוריס אי מים אינימיגוס
פור מי חזיוס סי אינערופיסארוס אי קאזירון: סי פוזארי קוב'רי מי ריאל כון
טימירה מי קור' סי אליצ'אנטארה קואינטרה מי פיליאה אין איקעו ייו
אינפֿיאחייאן: אונה דימאנדי די קון ה' אה חיה צושקארי מי איסטאר אין
קאה די ה' עודוס דייאס די מים צ'ידאס פור צ'יאיר אין אירמחורה די ה'
אי פור צ'יזטאר אין סו פאלאסיין: קי מי איסקונדירה אין סו קאצ'אניאה
אין דייאה די מאל מי אינקוב'רירה אין אינקוב'יירטה דיסו טיינדה אין פינייה
מי אינטאטיקירה: אי אגורה סי אינטאטיקירה מי קאצ'אס קוב'רי מים אינימיגוס
קי אין מים דירידוריס אי סאקריפֿסיארי אין סו טיינדה סאקריפֿסיין די
חאוב'לאסיין קאנטארי אי אסאלמייארי אה ה': חולי ה' מי צח קי לייאמו
אי אגראסיאמי אי ריספונדימי: פור עי דיטון מי קור' צושקאד מים פֿאסיס
אה עוס פֿאסיס ה' צושקארי: כון אינקוב'ראס עוס פֿאסיס דימי כון אקוסטיס
קון פֿולור אטו סיירצ'ו מי איידה פֿואיסטיס כון מי דיטס אי כון מי דיטס
דיין די מי סאלב'אסיין: קי מי פאדרי אי מי מאדרי מי דיטארוס אי ה' מי
אפאניין: אמוסטראמי ה' עו קארירה אי גייאמי אין קאנינו די דיריגדאד
פור מים קאנטאנטיס: כון מי דיט'ס אין צ'לונטאד די מים אנגוסטיאדוריס
קי סי אליצ'אנטארוס אין מי טיסקיגוס די פֿאלסידאד אי אצ'לאן אדולמי: סי
כון פֿואירה קי קריאי פור צ'יאיר אין ציין די ה' אין טיירה די לאס צ'ידאס:
איספירה אה ה' איספֿורקאטי אי אינפֿורטיסקאסי עו קור' אי איספירה אה ה':
רנני קאנטאד גֿוסטוס קון ה' אלום דיריגירוס אירמחורה לואור: לואד
אה ה' קון צ'יגואילה קון אלואד די דיז קואידראס סאמיאד חאיל:
קאנטאד אה חיל קאנטאר מואיצ'ו אבונגואד מאנייר קון חאוב'לאסיין: קי
דיריגה פאלאצ'רה די ה' אי עודה סו איגה קון צידרה: אמאן גֿוסטידאד
אי גֿואיסיין די מירסיד די ה' סי איגו לה טיירה: קון פאלאצ'רה די ה' סיילוס
פֿואירון איגוס איקון איספיריטו די סו צוקה עודוס סוס פֿונסאדוס: אפאניאן
קומו מונטון אגואס די לה מאר דאן אין סיליירוס אביזמוס: טימיד די ה'
עודה לוס דילה טיירה די חיל טימיראן עודוס מוראדוריס די מונדו: קי חיל
דיט'ו אי פֿואי חיל אינקומינדו אי דיטו'וס: ה' צאלדו קונסיזו די גֿינטיס
צ'ידו פינסאמינטוס די פואיצ'לום: קונסיזו די ה' פארה סימפרי סי קוסטירה
פינסאמינטוס די סו קוראסון פארה גֿירינאנסיין אי גֿירינאנסיין: ציין

Por Ti disho mi korason "bushkad mis fases".

6b

A Tus fases, A', bushkare.

Non enkuvras Tus fases demi,

Non akostes kon folor atu syervo.

Mi ayuda fuistes, non me deshes i non me deshes,

Dyo de mi salvasyon:

Ke mi padre i mi madre me desharon,

I A' me apanyo:

Amostrame, A', Tu karera,

I giyame en kamino de derechedad, por mis kantantes:

Non me deshes en veluntad de mis angustyadores,

Ke se alevantaron en mi testigos de falsedad,

i avlan adolme:

Si non fuera ke krei

Por veer en byen de A' en tyerra de las vidas:

Espera a A', esforsate i enforteskase tu korason, i espera a A'.

PSALM 33 [daily p. 28]

רננ

Kantad djustos kon A',

Alos derecheros ermozura loor:

Load a A' kon viguela,

Kon alod de dyez kuedras, salmeyad aEl:

Kantad a El kantar nuevo,

Aboniguad tanyer kon auvlasyon:

Ke derecha palavra de A',

I toda su echa kon vedra:

Aman djustedad i djuisyo,

De mersed de A' se incho la tyerra:

Kon palavra de A' syelos fueron echos,

Ikon espirito de su boka todos sus fonsados:

Apanyan komo monton aguas de la mar,

Dan en siyelos abizmos:

Temed de A' toda los dela tyerra,

De El temeran todos moradores de mundo:

Ke El disho i fue,

El enkomendo i detuvose:

A' baldo consejo de djentes,

Vido pensamyentos de puevlos:

מודאראס אי מודאראקיאן: אי עו איל אי עוס אכיוס כון סי אטימאראן:
איזוס די עוס סירצ'וס מודאראן אי קו סימין דילאנטרי טי סי קונפורנה:

אוזאן אה דיזיז אין קוסטאנטנינה טאמניין איסטוס סאלמוס:

לדוד אה דוד ה' מי לז אי מי סאלב'אסיין די קין טימירי ה' פֿורטאיה
די מיק צ'ידאס די קין מי איספאצ'וריקירי: אין אסירקארסי סירקה
מי מאליוס פור קומיר אמי קארני מיק אכגוסטיאדורים אי מיק איניוניגוס
פור מי אייוס סי אינטרופיקארון אי קאיירון: סי פוזארי קוב'רי מי ריאל כון
טימירה מי קור' סי אליצ'אנטארה קואינטרה מי פיליאה אין איסטו יו
אינפֿיאחייאן: אונה דימאנדי די קון ה' אה אייה צושקארי מי איסטאר אין
קאה די ה' עוודוס דייאס די מיק צ'ידאס פור צ'יאיר אין אירמוזורה די ה'
אי פור צ'יזעאר אין קו פאלאסייו: קי מי איסקונדירה אין קו קאצ'אניאה
אין דייאה די מאל מי אינקוב'רירה אין אינקוב'יירטה דיסו עיינדה אין פינייה
מי אינאטיסירה: אי אגורה סי אינאטיסירה מי קאצ'אס קוב'רי מיק איניוניגוס
קי אין מיק דירידוריס אי סאקריפֿסיארי אין קו עיינדה סאקריפֿסייו די
אאוב'לאסיין קאנטארי אי אסאלמייארי אה ה': אולי ה' מי צח קי לייאמו
אי אגראסיאמי אי ריספונדימי: פֿור טי דיטון מי קור' צושקאר מיק פֿאסיס
אה עוס פֿאסיס ה' צושקארי: כון אינקוב'ראס עוס פֿאסיס דימי כון אקוסטיס
קון פֿולור אטו סירצ'ו מי אייורה פֿואיסטיס כון מי דיטֿיס אי כון מי דיטֿיס
דייו די מי סאלב'אסיין: קי מי פאדרי אי מי מאדרי מי דיטֿארון אי ה' מי
אפאנייו: אמוקטראמי ה' עו קארירה אי גייאמי אין קאניכו די דיריגֿידאד
פור מיק קאנטאנטיס: כון מי דיטֿיס אין צ'ילונטאד די מיק אכגוסטיאדורים
קי סי אליצ'אנטארון אין מי טיסקיגוס די פֿאלקסידאד אי אצ'לאן אדולמי: סי
כון פֿואירה קי קריאי פור צ'יאיר אין ציין די ה' אין עיירה די לאס צ'ידאס:
איספירה אה ה' איספֿורקאטי אי אינפֿורטיקאסי עו קור' אי איספירה אה ה':
רנני קאנטאד גֿוסטוס קון ה' אלום דיריגֿירוס אירמוזורה לואור: לואד
אה ה' קון צ'יגואילה קון אלמוד די דייו קואידראס סאמיאד אליל:
קאנטאד אה איל קאנטאר מואיצ'ו אצוניגואד טאנייר קון אאוב'לאסיין: קי
דיריגֿה פאלאצ'רה די ה' אי עודה קו איגה קון צידרה: אמאן גֿוסטידאד
אי גֿואיסייו די מירקיד די ה' סי אינצו לה עיירה: קון פאלאצ'רה די ה' סיילוס
פֿואירון איגוס איקון איספיריטו די קו צוקה עוודוס קוס פֿונקאדוס: אפאניאן
קומו מונטון אגואס די לה מאר דאן אין סיליירוס אציומוס: טימיד די ה'
עודה לוס דילה עיירה די איל עימיראן עוודוס מוראדוריס די מוודו: קי איל
דיטֿו אי פֿואי איל אינקומינדו אי דיטֿוצ'וקי: ה' צאלדו קונקסיו די גֿינטיס
צ'ידו פינסאמיינטוס די פואיצ'לוס: קונקסיו די ה' פארה סיימפרי סי קוסטירנה
פינסאמיינטוס די קו קוראסון פארה גֿירינאנסייו אי גֿירינאנסייו: ציין

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו. הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשְׁמִים הַבֵּיט
יְהוָה. רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמֶּכּוֹן שִׁבְתּוֹ הַשְׁגִּיתָ. אֶל
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הוֹצֵר יִחַד לָבָם הַמִּבֵּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:
אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשֵׁעַ בְּרַב־חַיִל. גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצַל בְּרַב־כֹּחַ: שֶׁקֶר
הַפּוֹם לַתְּשׁוּעָה וּבְרַב חַיִל לֹא יִמָּלֵט: הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל
יִרְאָיו. לַמִּיַּחֲלִים לְתַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בְּרָעַב: גִּפְשָׁנו חֲפָתָה לַיהוָה. עֲזָרְנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא: כִּי־בו
יִשְׁמַח לִבָּנוּ. כִּי בָשָׂם קִרְשׁוֹ בְּטַחָנוּ: יְהִי־תַסְדָּךְ יְהוָה עָלֵינוּ.
בְּאֲשֶׁר יַחַלְנוּ לָךְ:

ויש טוהבים לווער:

קָמַתִּי בְּאֲשִׁמוּרְתָּ. לְבִקֵּשׁ עַל עֲוֹנִי. וְנַפְשִׁי שְׁחַחְרַחֲתָ. מִפְּנֵי
רֹב זְרוּגִי. רַחֵם עַל עֲדַתְךָ. צֹאן מִרְעִיתְךָ. אֲשֶׁר־י
יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה: מִכָּפֶס כְּבוֹד הַדֹּךְ. בְּשׁוֹר
לָעַם סְגוּלָה. שׁוֹבָה שְׁבוּת קִרְשֶׁךָ. וְתֵן בְּקָדָם סְגוּלָה. הַפֶּלֶא
גָּא חֲסִדְךָ. וּבְגֵה עִיר תְּהִלָּתָה. אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד
יְהַלְלוּךָ סֵלָה:

תקון סליחות כלילי חטאות:

יהי חסדך יהוה עלינו כפאשר יחלנו לך:

אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁר־יְהוָה שִׁבְכָה
לוֹ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדוֹר אַרְוַמָּךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אַבְרָכָךְ וְאַתְּהִלָּה שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וּלְגִדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרַתֶּיךָ יִגִּידוּ: הַדָּר כְּבוֹד הַדֹּךְ
וְדַבְּרִי גִפְלֵאֲתֶיךָ אֲשִׁיתָה: וְעֲזֹז מוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלּוֹתֶיךָ
אֲסַפְּרָנָה: זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעוּ. וְצַדִּיקְתָּךְ יִרְגֵּנוּ: חַפּוֹן וְרַחוּם

אז'ינעויראדה לה ג'ינטי קי ה' סו דייו חיל פואיצ'לו איסקוואו פור אירידאד
 אה חיל: די לוס סיילוס קאטו ה' צ'ידו אה עוודוס איזוס די אומצרי: די
 קונפוסטורה די סו מוראדה קאטו אה עוודוס מוראדוריס די לה עיירה: חיל
 פורמאן אלונה סוס קוראסוניס חיל אינטינדיון אה עוודאס סוס איגאס: נון
 חיל ריי חיס קאלצ'ו קון מונג'דומוצרי די פונקאדו צאראגאן נון חיס
 איסקאפאדו קון מונג'דומוצרי די פואירקה: פאלקיראד חיל קאצ'איו פור קאל-
 צ'אסיין חיל קון מונג'דומוצרי די סו פואירקה נון איסקאפארה: חיל קאטאר
 די ה' אה סוס עימיינטיס אלוס איספיראנטיס אה סומירקיד: פור איסקאפאד
 די מואירטי סו אלמה חיל פור אצדיגוארלוס חיל לה אומצרי: מואיסטרה
 אלמה איספירו אה ה' מואיסטרה חיל מואיסטרו מאמפארו חיל: קי
 חיל סו חליגרארה מואיסטרו קור' קי חיל מונצרי די סו סאנטידאד מוס
 אינפ'אז'יאמוס: סייאה עו מירקיד ה' סוב'רי נוס קומו קי איספיראמוס חיל:

חיל חיל אומאנטיס פארה דיזיר איסטו:

קמתי חליצ'אנטימי חיל אלצ'וראדה. פור צוט'קאר סוב'רי מי דילטו.
 חיל מי אלמה איספיריטיסידה. פארה אמור מונג'דומוצרי די מי
 סוצירצ'יו אפיאדה סוב'רי עו קונפאליאה חוב'יזה די עו פאסטו. ציין
 אז'ינעויראדו איסטאנטיס חיל עו קאזה. מאס עי אלצ'אראן סיימפרי: די
 סייאה די אונרה די עו לואור. אלצ'ירקייאה אה פואיצ'לו עריזורו. עורנה
 עורנאנאס די עו סאנטידאד. חידה קומו אז'אנטי עריזורו. אז מואראצ'יאר
 אגורה עוס מירקידס. חיל פ'ראגואה סיצ'דאד די לואור. ציין אז'ינעויראדו
 איסטאנטיס חיל עו קאזה. מאס עי אלצ'אראן סיימפרי:

מקון די סלימות חיל נוג'ס די אלצ'וראדאס:

סייאה עו מירקיד ה' סוב'רי נוס קומו קי איספיראמוס חיל:

אשרי ציין אז'ינעויראדוס איסטאנטיס חיל עו קאזה חיל עי אלצ'אראן
 סיימפרי: ציין אז'ינעויראדו חיל פואיצ'לו קי חיל אה חיל ציין
 אז'ינעויראדו חיל פואיצ'לו קי ה' סו דייו:

תהלה לואור אה דוד אינאלטיסירטיחיל מי דייו חיל ריי חיל צינדיזירי עו
 מונצרי פארה סיימפרי חיל סיימפרי: חיל קאדה דיאה עי צינדיזירי
 חיל אלצ'ארי עו מונצרי פארה סיימפרי חיל סיימפרי: גראנדי ה' חיל לאצ'אדו
 מונג'ו חיל פארה סו גראנדיזה נון פיס'קירימיינעו: ג'ירינאנטיס חיל צינדיזירי
 אלצ'ארה עוס חיל חיל עוס צאראגאניאס דינוסיאראן: חיל מוארה די
 אונרה די עו לואור חיל פאלצ'אראס די עוס מואראצ'יאה חיל חיל חיל: חיל
 פורעאליזה די עוס עימורידאדס דיראן חיל עוס גראנדיאס לה ריקונטארי:
 עימוראסיין גראנדי די עו ציין אז'לואראן חיל עו גוסטידאד קאנעאראן.

Konséjo de A' para syempre se sosterna,
 pensamyentos de su korason para djerensansyo i djerensansyo:
 Byen aventurada la djente ke A' su Dyo,
 El puevlo eskojo por eredar a El.
 De los syelos kato A',
 Vido a todos ijos de ombre:
 De konpostura de su morada kato
 A todos moradores de la tyerra:
 El forman auna sus korasones,
 El entendyen a todas sus echas:
 Non el rey es salvo kon munchidumbre de fonsado,
 Barragan non es eskapado kon munchidumbre de fuersa:
 Falsedad el kavayo por salvasyon,
 I kon munchidumbre de su fuersa non eskapara:
 Eg, katar de A' a sus temyentes,
 Alos esperantes a su mersed:
 Por eskapar de muerte su alma,
 I por abidiguarlos en la ambre:
 Muestra alma esperó a A',
 Muestra ayuda i nuestro mamparo El:
 Ke en El se alegrara nuestro korason,
 Ke en nombre de Su santedad mos enfeuzyamos:
 Seya Tu mersed, A', sovre nos,
 Komo ke esperamos aTi.

I ay uzantes para dizir esto

[p. 13]

קָמְתִי Alevantime en alvorada por bushkar sovre mi delito.
 I mi alma enpretesida, para amor munchidumbre de mi sobervyo.
 Apiyada sovre Tu konpanya, oveja de Tu pasto.
Byen aventurado estantes en tu kaza, mas Te alavaran syempre.

אז'ינעיראדה לה ג'ינעי קי ה' סו דייו איל פואיצ'לו איסקאו' פור אירידאד
 אה איל: די לוס סיילוס קאטו ה' צ'ידו אה עוודוס אי'זוס די אומצרי: די
 קונפוסטורה די סו מוראדה קאטו אה עוודוס מוראדוריס די לה טיירה: איל
 פ'ורמאן אלונה סוס קוראסונים איל אינטינדיין אה עוודאס סוס אי'גאס: כון
 איל ריי אים סאלצ'ו קון מונג'ידומצרי די פונסאדו צארלאגאן כון אים
 איסקאפאדו קון מונג'ידומצרי די פואירסה: פאלסידאד איל קאז'איו פור סאל-
 צ'אסיין אי קון מונג'ידומצרי די סו פואירסה כון איסקאפארה: איג קאטאר
 די ה' אה סוס טימיינטיס אלוס איספיראנטיס אה סו מירסיד: פור איסקאפאר
 די מואירעי סו אלמה אי פור אצידיגוארלוס אין לה אומצרי: מואיסקטרה
 אלמה איספירו אה ה' מואיסקטרה איידה אי מואיסקטרו מאמפארו איל: קי
 אין איל סי אליגרארה מואיסקטרו קור' קי אין מונצרי די סו סאנטידאד מוס
 אינפ'יאזיאלמוס: סייאה טו מירסיד ה' סוצ'רי כוס קומו קי איספיראמוס אטי:

אי איי אומאנטיס פארה דיזיר איסטו:

קמתי אז'ינעיימי אין אלצ'וראדה. פור צוס'קאר סוצ'רי מי דיליעו.
 אי מי אלמה אינפריטיקידה. פארה אמור מונג'ידומצרי די מי
 סוצירצ'יו אפייאדה סוצ'רי טו קונפאכייאה אוב'י'זה די טו פאסטו. ציין
 אז'ינעוראדו איסטאנטיס אין טו קאזה. מאס טי אלצ'ארלאן סיימפרי: די
 סייאה די אונרה די טו לואור. אלצירסייאה אה פואיצ'לו עריזורו. עורכה
 טורנאנסאס די טו סאנטידאד. אידה קומו אז'אנעי עריזורו. אז מואראצ'ייאר
 אגורה טוס מירסידים. אי פ'ראגואה סיצ'דאד די לואור. ציין אז'ינעוראדו
 איסטאנטיס אין טו קאזה. מאס טי אלצ'ארלאן סיימפרי:

תקון די סלימות אין נוצ'ס די אלצ'וראדאס:

סייאה טו מירסיד ה' סוצ'רי כוס קומו קי איספיראמוס אטי:

אשרי ציין אז'ינעוראדוס איסטאנטיס אין טו קאזה אלוני טי אלצ'ארלאן
 סיימפרי: ציין אז'ינעוראדו איל פואיצ'לו קי אנסי אה איל ציין
 אז'ינעוראדו איל פואיצ'לו קי ה' סו דייו:

תהלה לואור אה דוד אינאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי צינדזירי טו
 מונצרי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דייאה טי צינדזירי
 אי אלצ'ארלי טו מונצרי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה' אי לאצ'אדו
 מונג'ו אי פארה סו גראנדיזה כון פיס'קיריינעטו: ג'ירינאנסיו אג'ירינאנסיו
 אלצ'אררה טוס אי'גאס אי טוס צארלאגאניאס דינוסיארלאן: אירמחורה די
 אונרה די טו לואור אי פאלצ'ארלאס די טוס מואראצ'ייאס אז'לארי: אי
 פ'ורטאליזה די טוס טימורידאדים דירלאן אי טוס גראנדיזאס לה ריקונטארי:
 מימזראסיין גראנדי די טו ציין אז'לאראן אי טו ג'וסטידאד קאנעארלאן.

De siya de onra de Tu loor, albersya a puevlo trezoro,
 Torna tornansas de Tu santedad, ida komo avante trezoro.
 Az maraviyar agora Tus mercedes, i fragua sivdad de loor.
Byen aventurado estantes en Tu kaza, mas Te alavaran syempre.

Tikkun de Selihot en noches de alboradas:

Seya Tu mersed, A', sovre nos komo ke esperamos aTi:

אשרי

Byen aventurados estantes en Tu kaza,
 Aun Te alavaran syempre:
 Byen aventurado el puevlo ke ansi a el,
 Byen aventurado el puevlo ke A' su Dyo:

תהלה

PSALM 145 [p. 14]

Loor a David.

א

Ennaltasertee, mi Dyo, el Rey,

I bindizere Tu nombre para syempre i syempre:

ב

En kada diya Te bindizere

I alavare Tu nombre para syempre i syempre:

ג

Grande A' i alavado mucho,

I para su grandeza non peshkerimyento:

ד

Djerenansyo adjerenansyo alavara Tus echas,

I Tus barraganiyas denosyaran:

ה

Ermozura de onra de Tu loor,

I palavras de Tus maraviyas avlare:

ו

I fortaleza de Tus temoridades diran,

I tus grandezas la rekontare:

ז

Membrasyon grande de Tu byen avlaran,

I Tu djustedad kantaran:

אז'ינטיארה לה ג'ינטי קי ה' סו דייו איל פואיז'לו איסקווא פור אירידאד
 אה איל: די לוס קיילוס קאטו ה' צ'ידו אה טודוס איזוס די אומצרי: די
 קונפוסטורה די סו מוראדה קאטו אה טודוס מוראדוריק די לה טיירה: איל
 פורמאן אלוה סוס קוראסונים איל אינטינדיין אה טודאס סוס איג'אס: נון
 איל ריי אים סאלב'ו קון מונג'ידומצרי די פונסאדו צארלאן נון אים
 איסקאפאדו קון מונג'ידומצרי די פואירקה: פאלסידאד איל קאז'איו פור סאל-
 צ'אסיין אי קון מונג'ידומצרי די סו פואירקה נון איסקאפארה: איג קאטאר
 די ה' אה סוס עימיינטיס אלוס איספיראנטיס אה סו מירסיד: פור איסקאפאר
 די מואירטי סו אלמה אי פור אצידיגוארלוק אין לה אומצרי: מואיטורה
 אלמה איספירו אה ה' מואיטורה איידה אי מואיטורה מאמפארו איל: קי
 אין איל סי אליגראה מואיטורה קור' קי אין נומצרי די סו סאנטידאד מוס
 אינפ'יאח'אמוס: קיאה טו מירסיד ה' סוב'רי נוס קומו קי איספיראמוס אטי:

אי איי אומאנטיס פארה דיזיר איסטו:

קמתי אליצ'אנטימי אין אלב'וראדה. פור צוט'קאר סוב'רי מי דיליעו.
 אי מי אלמה אינפריטיסידה. פארה אמור מונג'ידומצרי די מי
 סוצירצ'יו אפיאדה סוב'רי טו קונפאכייאה חוב'יזה די טו פאסטו. ציין
 אז'ינטיאדו איסטאנטיס אין טו קאזה. מאס טי אלב'אז'אראן סיימפרי: די
ביאה די אונרה די טו לואור. אלב'ירסיאה אה פואיז'לו טריזורו. טורנה
 טורנאנסאס די טו סאנטידאד. אידה קומו אז'אנטי טריזורו. אז מוארצ'ייאר
 אגורה טוס מירסידים. אי פ'ראגואה סוב'דאד די לואור. ציין אז'ינטיאדו
 איסטאנטיס אין טו קאזה. מאס טי אלב'אז'אראן סיימפרי:

חקון די פלימות אין נוזים די אלב'וראדאס:

סייאה טו מירסיד ה' סוב'רי נוס קומו קי איספיראמוס אטי:

אשרי ציין אז'ינטיאדוס איסטאנטיס אין טו קאזה אלו טי אלב'אז'אראן
 סיימפרי: ציין אז'ינטיאדו איל פואיז'לו קי אכסי אה איל ציין
 אז'ינטיאדו איל פואיז'לו קי ה' סו דייו:

תהלה לואור אה דוד אינאלטיסירעיא מי דייו איל ריי אי צינדזירי טו
 נומצרי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דייאה טי צינדזירי
 אי אלב'אז'ארי טו נומצרי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה' אי גאז'אדו
 מונב'ו אי פארה סו גראנדיזה נון פיס'קירימיינעו: ג'ירינאנסיו אג'ירינאנסיו
 אלב'אז'ארה טוס איג'אס אי טוס צארלאגאניאס דינוסיאראן: אירמוורה די
 אונרה די טו לואור אי פאלב'אז'ראס די טוס מוארצ'ייאס אז'לארי: אי
 פורטאליזה די טוס עימורידאדים דיראן אי טוס גראנדיאס לה ריקונטארי:
 מימנאסיין גראנדי די טו ציין אז'לאראן אי טו גוסטידאד קאנטאראן.

יְהוָה. אֶרֶץ אֲפִים וּגְדוֹל־חֶסֶד: טוֹב־יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־
כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשִׂיךָ. וְחִסְדִּיךָ יִבְרַכְכָּה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרַתְךָ יִדְבָּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל
עוֹלָמִים. וּמַמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר: סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־
הַנִּפְלִיִּם. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים: עֵינֵי כָל אֱלֹיִךְ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה
נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בָּעֵתוֹ: פּוֹתֵה אֶת־יָדְךָ (ר"ת פאי ג'
יאהדננהי ס"ת חת"ך) וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: צַדִּיק יוֹדוּוְהוֹי בְּכָל־
דְּרָכָיו וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בְּאַמֶּת: רִצּוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאַתָּה־שׁוֹעֵתָם
יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאַתָּה כָּל־
הָרָשָׁעִים יִשְׁמִיד. תִּתְּלֵת יְהוָה יִדְבָּר־פִּי וַיִּבְרַךְ כָּל־בֶּשֶׁר שֵׁם
קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ גְּבוּרָה יְהִי מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם
הִלְלוּיָהּ וְשׁוֹמֵר כֶּסֶ"ל:

וַיִּתְּנֵךְ לְוִיתֵיךָ שְׁמָה רַבָּא בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעֲוִיתִיהּ.
וַיִּמְדִּיךָ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיַּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאֹמְרוּ אָמֵן: יְהִי שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתָבְרָךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרומם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה
וַיִּתְהַלָּל. שְׁמָה דְּקוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַבְתָּא.
שִׁירְתָּא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְּאַמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאֹמְרוּ אָמֵן:
בֶּן אָדָם מַה לָּךְ גִּרְדָּם. קוּם קְרָא בְּתַחֲנוּגִים. שְׁפוּךְ שִׁיחָה.
הָרוּשׁ סְלִיחָה מֵאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים. רַחֵם וּמַחֵר. וְאַל תִּתְּאָחֵר.
בְּטָרָם יָמִים פּוֹגִים. וּמַחֲרָה. רוּץ לַעֲזָרָה. לְפָנֵי שׁוֹכֵן מַעוֹנִים.
וּמַפְשֵׁעַ. וְגַם רָשָׁע. בָּרַח וּפָחַד מֵאֲסוּגִים. אֲנָא שְׂעָה. שְׁמָךְ
יִוְדְעִי. יִשְׂרָאֵל גְּאֻמָּנִים. לָךְ אֲדָנִי הִצְדָּקָה וְלָנוּ בִּשְׁתַּת הַפָּגִים:

גראסייחו אי פייאדחו ה' לואינגו די פולוריק אי גראנדי די מירקיד: צואינו
 ה' אה עוודוס אי קוס פייאדחדיק קוב'רי עוודאס קוס איגאס: לוארטיאן
 ה' עוודאס עוס איגאס אי עוס צואינוס טי צינדזיראן: אונרה די
 עו ריינו דיראן אי עו צארגאגאניאס אצ'לאראן: פור אזיר קאצ'יר אה
 איזוס די איל אומצרי קוס צארגאגאניאס או אונרה די הירמוזורה די קו
 ריינו: עו ריינו ריינו די עוודוס מונדוס אי עו פודיקטאניאס אין קארה
 גירינאנסיו אי גירינאנסיו: אספריין ה' אטודוס לוס קאיידוס אי אליצאנטאן
 אה עוודוס לוס אופרימיוס: אוזוס די עוודוס אטי איספיראן אי עו דאן אה
 אייוס אה קוס קומידאס אין קו אורה אצ'ריין אטוס מאכוס אי אזין ארטאר
 אטודו ציצו פור צילונטאד: גוסעו ה' אין עוודאס קוס קאריראס אי צואינו
 אין עוודאס קוס איגאס: קירקאנו ה' אה עוודוס קוס ייאמאנטים אה עוודו
 איל קילו ייאמה קון צ'יראד: צ'ילונטאד די קוס עימיינטים אזי אי אה קוס
 איסקלאמאסייוניס אולי אי לוס קאלצ'ס: גואדראן ה' אה עוודוס קוס
 אומאנטים אי אה עוודוס לוס מאלוס דיקטרויירה: לואור ה' אצ'לארה מי
 צוקה אי צינדזירה עודה קרייאדורה נומצרי די קו קאנטידאד פארה קיימפרי
 אי קיימפרי: אי מווערוס צינדזירמוס אה ה' די אגורה אי אסטה קיימפרי
 אללאצ'אד אה ה':

יתגדל קייאה אינגראנדיסידו אי קייאה קאנטיפיקאדו קו נומצרי גראנדי:
 אין איל מונדוקי קריי קומו קו צ'ילונטאד אי אינרייני קו ריינו.
 אי אירמוייסקה קו רימייסיין אי אסירקי קו מסיס. אין צואיסטראס
 צ'ידאס אי אין צואיסטרוס דייאס אי אין צ'ידאס די עודה קאזה די ישראל.
 קון פריסה אי אין עיימפו קירקאנו אי דיראן אמן: קייאה קו נומצרי
 גראנדי צינדיגו פארה קיימפרי אי קיימפרי די קייאה צינדיגו. אי
 קייאה אללאצ'אדו אי קייאה אפרימוציגואדו אי קייאה אינאלטיסידו אי קייאה
 אינאלטיסידו אי קייאה אפרימוציגואדו אי קייאה אינאלטיסידו אי קייאה
 אללאצ'אדו. קו נומצרי די איל קאנעו צינדיגו איל. אריצ'ה די עוודאס קוס
 צינדיסייוניס קאנעאר אי אללאצ'אסיין אי קונורטאמיינטו קי דירימוס אינאל
 מונדו אי דיראן אמן:

בן איזו די אומצרי. קי אטי אדורמיסידו. אלליצ'אנטה ייאמה קון רוגאטיצ'אס.
 צ'ירטי אצ'לה ריקרי פידרוכאנסה. די סי' די לוס קיייווריק. לאצ'אטי
 אי אללימפייאטי. אי כון טי דיעאדריס. אין אנטים די דייאס קאטאנטים. אי די
 פריסה קורי פור איידה דילאנטרי מוראן אין לוס קיילוס. אי די ריז'יליו.
 אי טאמציין מאליקייאה. פויי אי איספאצ'אריסטי די דזאסטריס. רוגו ריסיצי
 אה לוס קי עו נומצרי קונסינטים. ישראל לוס פיאליס. אה טי ה' לה
 גוקטידאד. אי אה כוס איל ריז'ינטו די לוס פאסיס. פאראטי קומו צ'ארו

- 7 Grasyozo i piyadozo A',
 Luengo de folores i grande de mersed:
 8 Bueno A' a todos,
 I sus piyadades sovre todas sus echas:
 9 LoarTean, A', todas Tus echas,
 I Tus buenos Te bindizeran:
 0 Onra de Tu reyno diran,
 i Tu barraganiya avlaran:
 1 Por azer saver a ijos de el ombre sus barraganiyas,
 I onra de [h]ermozura de Su reyno:
 2 Tu reyno, reyno de t(o)dos mundos,
 i Tu podestaniya en kada djerensansyo i djerensansyo:
 3 Asufriyen A' atodos los kayidos,
 I alevantan a todos los oprimidos:
 4 Ojos de todos aTi esperan,
 I Tu dan a eyos a sus komidas en su ora.
 5 Avriyen aTus manos,
 I azyen artar atodo bivo por veluntad:
 6 Djusto A' en todas Sus kareras,
 I bueno en todas Sus echas:
 7 Serkano A' a todos sus yamantes,
 A todo el kelo yama kon vedrad:
 8 Veluntad de Sus temyentes aze,
 I a Sus esklamasyones oye i los salva:
 9 Guadran A' a todos Sus amantes,
 I a todos los malos destruyira.
 0 Loor (de) A' avlara mi boka.
 I bindizera toda kriyadura nombre de Su santedad para syempre i
 syempre:
 I mozotros bindizeremos a A'
 De agora i asta syenpre, alavad a A':

גראסייטו אי פייאדחו ה' לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירקיד: צואינו
ה' אה עוודוס אי קוס פייאדאדיס סו'רי עוודאס קוס איגאס: לוארעיאן
ה' עוודאס טוס איגאס אי טוס צואינוס עי צינדזיראן: אונרה די
טו ריינו דיראן אי טו צארגאנטיאה אצ'לאראן: פור אזיר קאצ'יר אה
איזוס די איל אומצרי קוס צארגאנטיאס או אונרה די הירמוזורה די קו
ריינו: טו ריינו ריינו די עוודוס מוודוס אי טו פודיסעאנטיאה אין קאדה
גרינאנטיא אי גרינאנטיא: אספריין ה' אטוודוס לוס קאידוס אי אליצאנטיאן
אה עוודוס לוס אופרימירוס: אולוס די עוודוס אטי איספיראן אי טו דאן אה
איוס אה קוס קומידאס אין קו אורה אצ'ריין אטוס מאנס אי אזין ארעאר
אטוודו צי'ו פור צילונטאד: גוסטו ה' אין עוודאס קוס קאריראס אי צואינו
אין עוודאס קוס איגאס: סירקאנו ה' אה עוודוס קוס ייאמאנטיס אה טו
איל קילו ייאמה קון צ'יראד: צ'ילונטאד די קוס עימיינטיס אזי אי אה קוס
איסקלאמאטייוניס אוליי אי לוס קאלצ'ה: גוארראן ה' אה עוודוס קוס
אמאנטיס אי אה עוודוס לוס מאלוס דיסטרויירה: לואור ה' אצ'לארה מי
צוקה אי צינדזירה עודה קרייחורה כומצרי די קו קאנטידאד פארה קיימפרי
אי קיימפרי: אי מווערוס צינדזירעווס אה ה' די אגורה אי אקטה קיימפרי
אלאצ'אר אה ה':

יתגדל סייאה אינגראנדיקידו אי קייאה קאנטיפיקאדו קו כומצרי גראנדי:
אין איל מוודו קי קריי קומו קו צ'ילונטאד אי אינרייני קו ריינו.
אי אירמוייסקה קו ריחמיסיון אי אסירקי קו משיח. אין צואיקטראס
צ'ידאס אי אין צואיקטרוס דייאס אי אין צ'ידאס די עודה קאזה די ישראל.
קון פריסה אי אין עיימפו סירקאנו אי דיראן און: קייאה קו כומצרי
גראנדי צינדי'ו פארה קיימפרי אי קיימפרי די קייאה צינדי'ו. אי
קייאה אלצ'אדו אי קייאה אפרימאגואדו אי קייאה אינאלטיקידו אי קייאה
אינא'אלצ'אדו אי קייאה אפרימאגואדו אי קייאה אינא'אלצ'אדו אי קייאה
אלצ'אדו. קו כומצרי די איל קאנטו צינדי'ו איל. אריצ'ה די עוודאס קוס
צינדיקייניס קאנטיאר אי אלצ'אקסיון אי קונרעאמיינטו קי דירמוס אינל
מוודו אי דיראן און:

בן איז די אומצרי. קי אטי אדורמיקידו. אליצ'אנטי ייאמה קון רוגאטיצ'אס.
צ'ירטי אצ'לה ריקירי פידרונאנקה. די סי' די לוס קיניויריס. לאצ'אטי
אי אלימפייאטי. אי כון עי דיעאדריס. אין אנטיס די דייאס קאטאנטיס. אי די
פריסה קורי פור איידה דילאנטרי מוראן אין לוס קיילוס. אי די ריז'יליו.
אי טאמציין מאלטיקייאה. פויי אי איספאצ'אריקטי די דזאקטריס. רוגו ריסיצי
אה לוס קי טו כומצרי קונקטינטיס. ישראל לוס פייאליס. אה טי ה' לה
גוסטידאד. אי אה כוס איל ריז'סטו די לוס פאקיס. פאראטי קומו צ'ארון

[p. 15]

יְתַנְּהִל! Seya engrandesido i seya santifikado su nombre grande (*amen*) en el mundo ke kriyo komo Su voluntad, i enreyne su reyno, i ermoyeska su rihmisyon i aserke su *mashiah* (*amen*), en vuestras vidas i en vuestros dias i en vidas de toda kaza de Yisrael, kon presa i en tyempo serkano i diran *amen*: Seya Su nombre grande bindicho para syempre i syempre de syempre seya bindicho, i seya alavado, i seya afremoziguado, i seya ennaltesido, i seya enshalshado, i seya afremoziguado, i seya enshalshado, i seya alavado su nombre de el santo bindicho El (*berih hu*) arriva de todas sus bindisyones, kantar i alavasyon i konortamyento ke diremos* enel mundo i diran *amen*.

[p. 1]

יְהוָה Ijo de ombre!	Ke ati adormesido?	Alevanta, yama	kon rogativas:
Vyerte avla,	rekere perdonansa	de Sinyor	de los sinyores:
Lavate i alimpyate	i non te detadres	en antes de	dias katantes:
I de presa	korre por ayuda	delante moran	en los syelos:
I de reveyo	i tambyen malisya	fuye i espavoresete	de dezastres:
Rogo, resive	a los ke tu nombre	konosyentes,	Yisrael, los fieles:
A Ti A'	la djustedad,	i a nos	el rejisto delos fases:

* As a *Passive Participle* feminine plural, the form יְאֻמְרִין should be translated as *ke se dizen*, "which are said". The rendition *ke diremos* is wrong, as the Aramaic of *ke diremos* would be יְאֻמְרִין! This mistake is found in many prayer-books.

גראקייזו אי פייאדחו ה' לואינגו די פֿולוריק אי גראנדי די מירקיד: צואינו
ה' אה עוודוס אי קוס פייאדאדיס קוצ'רי עוודאס קוס איגאס: לוארעיאן
ה' עוודאס עוס איגאס אי עוס צואינוס עי צינדיזיראן: אונרה די
עו ריינו דיראן אי עו צאראגאכייאה חצ'לאראן: פור אזיר סאצ'יר אה
איזוס די חיל אומצרי קוס צאראגאכייאס או אונרה די הירעוזה די קו
ריינו: עו ריינו ריינו די עוודוס מונדוס אי עו פודיקעאכייאה אין קאדה
גירינאכקיי אי גירינאכקיי: אספריין ה' אטוודוס לוס קאידוס אי אליצאנטאן
אה עוודוס לוס אופרימירוס: ארזוס די עוודוס אעי איספיראן אי עו דאן אה
אייס אה קוס קומידאס אין קו אורה חצ'ריין אטוס מואנס אי איין ארעאר
אטוודו ציצו פור צילונטאד: גוסעו ה' אין עוודאס קוס קאריראס אי צואינו
אין עוודאס קוס איגאס: קירקאנו ה' אה עוודוס קוס ייאמאכטיס אה עוודו
חיל קילו ייאמה קון צ'ידראד: צ'לונטאד די קוס עימיינטיס אזי אי אה קוס
איסקלאמאכקייס חוליי אי לוס סאלצ'ה: גואדראן ה' אה עוודוס קוס
אמאכטיס אי אה עוודוס לוס מואלס דיקערויירה: לואור ה' חצ'לארה מי
צוקה אי צינדיזירה עודה קרייאהרה מונצרי די קו סאנטידאד פארה קיימפרי
אי קיימפרי: אי מווערוס צינדיזירעוס אה ה' די אגורה אי אסטה קיימפרי
חלאצ'אד אה ה':

יתגדל סייאה אינגראנדיקידו אי קייאה סאנטיפיקאדו קו מונצרי גראנדי:
אין חיל מונדוקי קריי קומו קו צ'לונטאד אי אינרייני קו ריינו.
אי אירעוויסקה קו ריחמיסין אי אקירקי קו משיח. אין צואיקטראס
צ'דאס אי אין צואיקטרוס דייאס אי אין צ'דאס די עודה קאזה די ישראל.
קון פריסה אי אין עיימפו קירקאנו אי דיראן אמן: קייאה קו מונצרי
גראנדי צינדיצו פארה קיימפרי אי קיימפרי די קייאה צינדיצו. אי
קייאה חלאצ'אדו אי קייאה אפרימאגואדו אי קייאה אינאלטיקידו אי קייאה
אינש'אלס'אדו אי קייאה אפרימאגואדו אי קייאה אינש'אלס'אדו אי קייאה
חלאצ'אדו. קו מונצרי די חיל סאנעו צינדיצו חיל. אריצ'ה די עוודאס קוס
צינדיקייט קאנטאר אי חלאצ'אקייין אי קונורטאמיינעו קי דירעווס איניל
מונדו אי דיראן אמן:

בן איזו די אומצרי. קי אעי אדורעיקידו. חליצ'אנעה ייאמה קון רוגאטיצאס.
צ'יירעי חצ'לה ריקירי פידונאכסה. די ס' די לוס כיכיוויס. לאצ'אטי
אי חלימפייאטי. אי כון עי דיעאדריס. אין חנטיס די דייאס קאנאכטיס. אי די
פריסה קורי פור איידה דילאנערי מוראן אין לוס סיילוס. אי די ריז'יליי.
אי עאמציין מאליקייאה. פויי אי איספאצ'אריסעי די דזאקטריס. רוגו ריקיצי
אה לוס קי עו מונצרי קונסטינטיס. ישראל לוס פֿיחיליס. אה עי ה' לה
גוסעידאד. אי אה כוס חיל ריזקעו די לוס פֿאסיס. פאראטי קומו צ'ארוו